Niveau(x) d'enseignement: 3 Numéro EDUQ : 9470299
Centre d'intérêt: 751

Farid, Georges.

Analyse expérimentale des "re-raconters" ou De l'interprétation de planches de bandes dessinées (B.D.) par d élèves de 6e année au primaire / Georges Farid, Caroline Leblanc, collab -- Hull : Université du Québec à Hull, Programme de perfectionnement des maîtres de français, 1983.
135 p. : ill. ; 28 cm.

Titre de la couv. Bibliogr. : p. 135.

Descripteur(s): *Bande dessinée *Illustration *Linguistique *Communication verbale *Image *Lecture de l'image *Lecture *Primaire (Niveau)

Identificateur(s) de nom: *Commission scolaire de Outaouais-Hull (Hull, Québec)

Identificateur(s) de sujet: *Analyse verbo-iconique

Bien que la bande dessinée semble facile d'accès, elle reste en réalité difficile à déchiffrer et à interpréter. La présente recherche, menée auprès d'élèves de sixième année du primaire, repose sur l'hypothèse que les élèves tendent, à cause de la difficulté créée par la double lecture qu'exige la bande dessinée, à dissocier le signe linguistique du signe iconique et à favoriser l'un ou l'autre aspect; cette rupture, d'ailleurs accompagnée de la difficulté à cerner les éléments essentiels du signe iconique et à saisir son fonctionnement avec le signe linguistique, ne fait qu'accentuer inévitablement la difficulté à saisir et à interpréter la bande dessinée.

Le matériel expérimental se compose de trois planches de bande dessinée que les élèves avaient à re-raconter ou à interpréter; ces planches sont tirées des albums "Série noire" (gags de Boule et Bill) "Troupe l'oeil" et "Astérix en Corse". Les sujets qui ont participé à l'expérimentation sont 25 élèves de sixième année du primaire de l'école St-Raymond (Commission scolaire Outaouais-Hull). Ils avaient à lire les trois planches de bande dessinée et à les re-raconter à un adulte qui enregistrait leurs propos sur magnétophone.

Les analyses linguistiques, iconiques et verbo-iconiques confirment que la double lecture crée des difficultés aux élèves et les empêche d'interpréter correctement la bande dessinée. Les signes linguistiques et iconiques, pour la plupart des élèves, sont en eux-mêmes complexes lorsque considérés séparément. L'interprétation du message verbo-iconique par les élèves présente de sévères lacunes dues au manque de méthode quant à la façon de coder et d'aborder les éléments essentiels de la bande dessinée. Les résultats sont flagrants quant à la diversité des interprétations incorrectes et au manque de compréhension: répétition textuelle du récit, omission du texte, omission des images, vocabulaire vague, style implicite, confusion, etc.

Type de document: r
Région(s) administrative(s): 07
Financement: Bénéficiaire - UQAM
Organisme(s) source(s) - MEQ-DGERU
Programme(s) de subvention - PPMF

EDUQ 8470299

RAPPORT DE L'AVANT-PROJET

ANALYSE EXPÉRIMENTALE DES "RE-RACONTERS" OU DE L'INTERPRÉTATION DE PLANCHES DE BANDES DESSINÉES (B.D.) PAR DES ÉLÈVES DE 6e ANNÉE AU PRIMAIRE

Georges Farid, chercheur principal,
Caroline Leblanc, assistante de recherche

PPMF-UQAH

Université du Québec à Hull
Décembre 1983

Cet avant-projet a pu être réalisé grâce à une subvention de la Direction générale de l'enseignement et de la recherche universitaire.

EDUQ 8470299

PLAN

Pages

Introduction..... 3

Hypothèse de travail..... 5

Description du matériel expérimental..... 5

Population de l'échantillonnage..... 13

Modalités de l'expérimentation..... 13

Données: corpus obtenu à partir des "re-raconters" des élèves..... 15

Vérification de l'hypothèse:..... 69
-analyse linguistique..... 71
-analyse iconique..... 77

Annexe..... 95

Le message verbo-iconique: une forme de conclusion..... 117

Bibliographie..... 135

INTRODUCTION

Ce document consiste à présenter le rapport de l'avant-projet intitulé "Analyse expérimentale des "re-raconters" ou de l'interprétation de planches de bandes dessinées (B.D.) par des élèves de 6e année au primaire". Au premier abord description est faite de l'hypothèse de travail, du matériel utilisé, des sujets qui ont participé à l'expérimentation et des modalités de l'expérimentation. Par la suite, sont présentées les données recueillies i.e. le corpus obtenu à partir des planches de bande dessinée re-racontées ou interprétées par les élèves auxquelles sont appliquées les analyses linguistique et iconique qui constituent les éléments de vérification de notre hypothèse. Enfin le "message verbo-iconique" parce qu'une synthèse des signes linguistique et iconique se veut une validation de notre hypothèse et une forme de conclusion en prospective.

HYPOTHÈSE DE TRAVAIL

Bien que la bande dessinée semble facile d'accès, elle reste en réalité difficile à déchiffrer et à interpréter; certains élèves captent le signe iconique et négligent le signe linguistique, et bien qu'ils sont attirés par l'image, ils ne la voient que rapidement et superficiellement de telle sorte qu'il leur est impossible d'apprécier, de comprendre et d'interpréter toute la richesse qu'elle recèle; enfin, d'autres se concentrent, par la force de l'habitude, sur le texte. Ceci nous amène à poser comme hypothèse que les élèves tendent, à cause de la difficulté créée par la double lecture qu'exige la bande dessinée, à dissocier le signe linguistique du signe iconique et à favoriser l'un ou l'autre aspect; cette rupture, d'ailleurs accompagnée de la difficulté à cerner les éléments essentiels du signe iconique et à saisir son fonctionnement avec le signe linguistique, ne fait qu'accentuer inévitablement la difficulté à saisir et à interpréter la bande dessinée.

DESCRIPTION DU MATÉRIEL EXPÉRIMENTAL

Le matériel expérimental se compose de trois planches de bande dessinée que les élèves avaient à re-raconter ou à interpréter:

- "Série noire" p. 31 de l'album no. 16 des gags de Boule et Bill Souvenirs de famille, par Roba, Paris, éd. Jean Dupuis.
- "Trompe l'oeil" p. 40 par Roba, op. cit.
- "Astérix en Corse" p. 12, Dargaud Éditeur, 1973.

Ces trois planches que nous reproduisons aux pages suivantes ont été choisies tantôt en fonction de la simplicité du récit, tantôt en fonction de la variété des descriptions, des actions et des éléments à coder.

...ALLO, ALLO!... AVIS À LA POPULATION!... ATTENTION, UNE PANTHÈRE NOIRE S'EST ÉCHAPPÉE!...
...NOUS RÉPÉTONS : UNE PANTHÈRE NOIRE S'EST ÉCHAPPÉE!... FERMEZ VOS PORTES ET FENÊTRES...
BOULE! BILL!
UNE PANTHÈRE! MAIS C'EST DANGEREUX, ÇA!!!
...GARDEZ VOTRE CALME ET VOS ENFANTS CHEZ VOUS!... ALLO!.. ALLO!
TU ENTENDS?... OÙ SONT BOULE ET BILL?
COMMENT? ILS NE SONT PAS LÀ...?!!
MON DIEU!... ILS SONT ALLÉS JOUER DEHORS! C'EST TERRIBLE!
ALLONS, ALLONS!... NE PLEURE PAS... JE VAIS TE LES RAMENER!
HÉ LÀ, VOUS!
...VOUS VOULEZ VOUS FAIRE DÉVORER?
LAISSE... C'EST SANS DOUTE UN GARS DU CIRQUE!
MAIS...?! C'EST BOULE, LÀ!
OUIN! GRRRR!
C'EST UNE PANTHÈRE, ÇA?
AÏE! OUI, C'EST UNE PANTHÈRE!..
...SNIF!... ET ALORS ON A PRIS DE LA TEINTURE NOIRE... SNIF... POUR FAIRE COMME LA VRAIE PANTHÈRE... SNIF... CELLE QUI S'EST ÉCHAPPÉE... ET PUIS, SNIF...
POLICE
CHEF!... ON A RETROUVÉ LA PANTHÈRE NOIRE DANS UNE BLANCHISSERIE!...
COMMENT?!!! ET ÇA, QU'EST-CE QUE C'EST, ALORS?

ZOO
ENTRÉE
MAIS BIEN SÛR QU'IL Y A DES ÉLÉPHANTS!
ET ON POURRA LEUR DONNER DES CACAHUÈTES?
OH! REGARDE! LES ÉLÉPHANTS SONT LÀ-BAS!
OUI OUI. ON Y VA!
HEG! HIO! HUG!
COMME IL EST GENTIL!
HAHA!... JE ME SOUVIENS D'UNE FARCE QUE J'AVAIS FAITE À UN ÉLÉPHANT... IL S'APPELAIT ALFRED... JE DEVAIS AVOIR TON ÂGE!... HAHA!
MANGE, MON GROS!
... JE LUI AVAIS DONNÉ UNE CACAHUÈTE ENROBÉE DE POUDRE À ÉTERNUER!... HOHOHO!
FÂCHÉ QU'IL ÉTAIT!... ALFRED!... FÂCHÉ!... HAHAHA!...
MAIS POURQUOI S'EN VA-T-IL?
IL N'A PAS DÛ L'OUBLIER DE SITÔT!...
GLUB!
FLOUF
T'AS LE BONJOUR D'ALFRED!
JE NE COMPRENDS PAS CE QU'IL LUI A PRIS?... IL Y A PLUS DE VINGT ANS QU'ALFRED N'AVAIT PAS FAIT ÇA!!

VEILLÉE D'ARMES DANS LE CAMP ROMAIN DE BARAORUM...
...ET IL Y AURA LE GROS MONSTRE ET LE PETIT TRIGNOLIN, TOUS GAVÉS DE POTION MAGIQUE... ET QUAND ILS VERRONT QUE NOUS AVONS UN PRISONNIER, EN PLUS, ILS VONT SE METTRE EN COLÈRE...
CLAC CLAC CLAC CLAC CLAC
CLAC CLAC CLAC CLAC CLAC
AH NON! PAR JUPITER, C'EST TROP BÊTE!
ÉCOUTE, JE VAIS TE DÉBARRASSER DE TES CHAÎNES...
SI ON TE RATTRAPE, IL FAUT QUE TU ME PROMETTES DE DIRE QUE TU T'ES ÉVADÉ TOUT SEUL... NE ME DEMANDE PAS POURQUOI JE FAIS ÇA!...
PARS! TU ES LIBRE!
J'AI DIT: PARS! TU ES LIBRE.
HÉ! HO! PARS! TU ES LIBRE!
APRÈS LA SIESTE.
COMMENT APRÈS LA SIESTE?!
IL EST TARD, ROMAIN. SI JE FAIS PAS LA SIESTE MAINTENANT, JE N'AURAI PAS LE TEMPS DE LA FAIRE AVANT DE DORMIR. ALORS, TU ME LAISSES TRANQUILLE, OU JE M'ÉNERVE.
MAIS TU VAS PARTIR, DIS?!
ILS ARRIVENT, CENTURION GAZPACHO-ANDALUS, ET AVEC LES COPAINS, ON NE VOUDRAIT PAS QUE VOUS RATIEZ LE DÉBUT.

POPULATION DE L'ÉCHANTILLONNAGE

Les sujets qui ont participé à l'expérimentation sont vingt-cinq élèves de 6e année du primaire de l'école St-Raymond de la Commission scolaire Outaouais-Hull.

MODALITÉS DE L'EXPÉRIMENTATION

Nous avons d'abord expliqué aux élèves ce que nous attendions d'eux, à savoir qu'ils avaient à re-raconter à un adulte quelques planches de bande dessinée qui seraient enregistrées au magnétophone. Nous avons tenu à créer une atmosphère de détente et à mettre l'élève à l'aise en mentionnant que l'enregistrement en question nous sera utile pour une expérience que nous faisons; aussi nous avons insisté sur le fait que leurs re-raconters ne seront pas évalués par leur enseignant et qu'il n'y aura donc pas de notes sur ce qu'ils vont dire.

La consigne donnée à chaque élève était: "Voici trois planches de bande dessinée. Tu vas lire silencieusement c'est-à-dire pour toi-même la 1ère planche seulement et tu essayes de comprendre l'histoire. Tu as tout le temps que tu veux pour lire et comprendre l'histoire. Je répondrai à toutes tes questions. Enfin, lorsque tu es prêt, tu vas me raconter l'histoire en tes propres mots". Même processus pour les deux autres planches, chacune racontée séparément i.e. après avoir interprété la 1ère planche, il essaye de comprendre et d'interpréter la 2e et enfin la dernière. À noter que l'élève, à côté de l'adulte, avait le droit de se servir des planches dans son interprétation de celles-ci. Les re-raconters des trois planches par les élèves ont été enregistrés pour constituer les données de notre corpus que nous présentons à la section suivante.

CORPUS: RE-RACONTERS OU
INTERPRÉTATIONS DES ÉLÈVES

Sujet 1

a) Série noire (Boule et Bill, p. 31)

1. Euh OK c'tait une fois euh des polices qui s'en qui s'en allaient pour euh s(ur l)a rue pi i disaient qu'y'avait une panthère noire qui s'avait échappée.

2. Pi là ben euh le, le père de Boule ch'pense je l'sais pas trop là, i i dit i dit une panthère noire euh c'est dangereux ça.

3. I dit oui mais i dit où sont Bill, Boule et Bill?

4. Pi là quand qu'y'a sorti, ben là sa mère, sa mère à dit euh, elle avec à dit où sont Bill, Boule et Bill?

5. Fait qu'là ben là là y'ont dit dje l' dje l'sais pas tsé où qu'i sont.

6. Là là à là là sa mère à dit à dit ben i sont allés jouer dehors. Là à pleurait.

7. Pi là à dit et là son son mari y'a dit ben pleure pas, i dit j'v'asseyer d(e l)es rapport... d(e l)es ramener.

8. Là ben euh là quand y'é parti pour aller les r'chercher; pi là y' une police qui l'a vu.

9. I dit ben i dit tu veux-tu te faire tuer?

10. Fait qu'là là y'une police à dit ben fait à dit reste lé faire à dit, c'est peut-être quelqu'un qui qui va dans un cirque.

11. Pi là ben là là le le père de Boule y'aperçu Boule.

12. Fait que là i dit là là Boule i pleurait, fait qu'là là là les polices y'ont dit euh y'ont dit i dit c'est une panthère ça?

13. Parce qu'y'avaient trouvé à panthère.

14. Là y'a dit i dit là là lés polices i dit oui c'est une panthère.

15. Là là Boule y'a commencé à raconter.

16. I dit ben i dit on on a été dans, on a pris, j'ai pris d'la peinture noire pi j'ai peinturé euh Bill pi j'l'ai peinturé toute noire, pi i dit pour faire comme la panthère qui s'est échappée.

17. Fait qu'là un p'tit peu plus loin, la la une police qui dit, i se r'vire de bord i dit comment?

18. C'est ça hein la la panthère?

19. Là là l'autre police à dit non à dit on a r'trouvé la vraie panthère dans une blancherie.

N.B. Nous avons mis entre parenthèses les phonèmes non prononcés par les élèves; leur mention à certaines places vise à faciliter la lecture.

b) Trompe l'oeil (Boule et Bill, p. 40)

1. Ben euh c'tait c'tait le père à Boule, i s'en va pi i l'amène au zoo.

2. Là i dit, là l'enfant, là l'père c'(es)t-à-dire i dit i dit ben oui y'a des éléphants.

3. Là là là Boule i dit i dit m'a pouvoir i donner des cacahuètes là? I dit oui oui tu vas pouvoir y'en donner.

4. Là l'père y'arrêté donner des cacahuètes au euh au singe.

5. Là i dit, là Boule i dit tu r'gardes i dit les éléphants sont là-bas.

6. Là i dit oui oui j'm'en viens.

7. Là là Boule commence à donner des cacahuètes au à l'éléphant.

8. I dit: "Comme il est gentil, hein?"

9. Fait qu'là là i, là Boule i dit i dit pas Boule le père à Boule i dit i dit je m'souviens une farce que j'avais faite à à un éléphant.

10. I s'appelait Alfred.

11. I dit j'y'avais donné d'la d'la poudre à faire éternuer à l'éléphant.

12. I dit ah i dit c'tait drôle! Mais là Boule i dit i dit à l'éléphant i dit mange mon gros.

13. Là l'éléphant tsé y'a pensé là après que l'homme y'aye dit ça, y'a pensé. Là là i dit là le père i dit i dit là y'était ben fâché i dit; y'était fâché contre moi.

14. Fait qu'là là l'éléphant s'ertourne de bord pi i s'en va.

15. Là Boule i dit ben pourquoi qu'i s'en va?

16. Là le là i s'en va chercher d'l'eau l'éléphant pi i gorroche ça là toute dans dans face au père à à Boule.

17. Là i dit ch'pense qu'il l'a pas oublié sal'là.

18. Là là l'éléphant dans sa tête i dit t'as t'as l'bonjour d'Alfred.

19. Fait qu'là là le le, le gardien i dit j'me souv... je l'comprends pas i dit ça fait à peu près 20 ans qu'i travaille ici pi i dit pi Alfrè pi i dit Alfred pi y'a jamais faite ça à'paravant.

c) Astérix en Corse (p. 12)

1. OK ben là euh c'est euh celui qu'y'a le nom bizarre là.

2. Bon ben euh i dit i dit ben i v'avoir le gros pi le p'tit euh le p'tit tannant, le p'tit nerveux pi i v'avoir euh la potion magique.

3. Fait qu'i dit mais qu'y'à... mais qu'y'apprenne qu'on a un euh un prisonnier de de leur équipe i va être en colère contre nous autres.

4. Fait que là i dit ben i dit je l'sais pas qu'est-ce que j'vas faire. Fait qu'i rentre pi là i dit là i dit à au prisonnier i dit m'àt'détacher, m'a t'enlever tes chaînes.

5. Pi i dit tu vas partir.

6. Là i là y'enlève toutes ses chaînes.

7. I dit avant i dit i dit mais q(ue) si on si mais q(ue) tu pars pi si on t'rattrape tu vas dire que c'est toi qui t'es échappé toute seul parce qu'i dit i dit moi i dit chu supposé d'donner les ordres pi i dit après i dit si ch'fais pas ça ben i dit i vont être en colère contre moi pi i vont m'enlever ma ma place.

8. Fait que là là y'enlève toutes ses chaînes pi i dit i dit pars tu es libre ben i, ben i dit ben j't'ai dit de partir i dit.

9. Fait qu'là i dit aye j't'ai dit d'partir.

10. Ben i dit â..., i dit ben après qu'j'aye fini d'dormir.

11. I dit comment ça après qu't'ayes fini d'dormir.

12. Ben i dit si j'dors pas t(o)u(t) suite, ben i dit mais q(ue) mais que j'aye fini de mais que tu m'détaches ben ch'pourras pu dormir, falloir j'cours tout le temps.

13. Fait que là i dit ben j't'ai dit de partir.

14. Pi là le garde i dit i dit i dit mon dieu i dit si tu l'fais pas t(o)u(t) suite i dit i dit tu vas tu vas avoir d'la misère après.

15. C'est toute!

Sujet 2

a) Série noire

1. Ben c'tait une fois une police à à passait dans les rues de la ville pi à disait qu'y'avait une panthère noire qui s'avait échappée.

2. Pi là ben Gaston la Gaffe ben y'avait peur, i cherchait Boule et Bill.

3. Pi là quand qu'y'é(s)t arrivé à maison, sa femme à y'a dit que, qu'i sontaient pas dans maison alors fait qu'lui y'été voir dehors parce qu'y'était énervé.

4. Là après i s'est i s'est mis dés, toutes sortes de, un déguisement pour pas s'faire euh attraper par la panthère.

5. Là les policiers y'ont dit tu, tsé i se d'mandaient c'tait quoi.

6. Fait qu'là après ça y'a y'a trouvé Boule pi euh là Boule y'a dit que c'tait, y'a y'avait hem y'avait i m'avait mis d'la teinture noire comme la panthère dessus son chien ben pas dessus son chien mais...

7. Fait qu'là ben les polices l'ont attrapé.

b) Trompe l'oeil

1. Euh c'tait une fois Gaston la Gaffe y'était au zoo avec son enfant.

2. Pi son enfant i voulait voir lés euh lés hem lés éléphants.

3. Pi là y'ont y'ont été voir les éléphants.

4. Après ça y'a donné des cacahuètes.

5. Pi là Gaston la Gaffe i s'é(st) rappelé qu'y'avait joué un tour à un éléphant v'là 20 ans.

6. Euh pi là euh... là euh lui i commence à i conter toute l'histoire.

7. Y'a dit qu'y'avait donné une cacahuète enrobée de poudre à éternuer.

8. Fait qu'là l'éléphant i s'en i se i s'en comme il l'entendu fait qu'là Gaston la Gaffe i dit qu'y'était très fâché.

9. Pi là ben Boule i dit y'a d'mandé i dit pourquoi i s'en va tsé.

10. Fait quand qu'l'éléphant y'é r'venu y'a lancé de l'eau à B... à hem à euh à Gaston la Gaffe.

11. Pi là l'éléphant i i, dans sa tête i dit tiens t'as l'bonjour de de Alfred.

12. Là l'gardien i dit ça m'surprend y'avait pas faite ça depuis 20 ans.

c) Astérix en Corse

1. Ben c'tait une fois un homme pi i euh i c'était comme dans un camp romain.

2. Pi euh là y'a... y'avait un prisonnier pi le le gros monstre et le p'tit teigneux ben y'avait peur tsé qu'i chialent à cause ben qu'i fessent quét'chose à cause qu'y'avait hem un prisonnier.

3. Alors euh y'été le délivrer.

4. Pi y'a dit y'a dit dis-y pas que c'est moi qui t'as délivré dis-y qu'tu t'es délivré i(o)u(t) seul.

5. Pi là y'était d'même.

6. I, i disait vas-y tsé t'es libre, pars.

7. Là i là i répondait pas.

8. Y'était d'même.

9. I là y'a dit encore une autre fois pars t'es t'es libre tsé.

10. Tu peux partir.

11. Là y'a crié: "Hé Ho, tu peux, t'es libre tsé, pars."

12. Là y'a dit après la sieste.

13. Fait qu'là le gars y'a dit vas-tu partir là, chu tanné tsé.

14. Y'a dit oui mais i dit faut ch'fasse ma sieste parce ch'pourras pas do... ch'pourras pas faire ma sieste avant d'dormir.

15. Fait qu'là après y'a sauté t'sus.

16. Y'a d'mandé veux-tu partir.

17. Pi là un de ses hem de ses gardiens y'é(s)t arrivé pi y'a dit y'a dit que le gros monstre pi le p'tit teigneux y'arrivaient.

Sujet 3

a) Série noire

1. Ben y'avaient des polices pi là ben y'ont y'ont annoncé à radio que de pas sortir les enfants parce que y'avait une panthère noire.
2. Pi là ben le le le l'homme pi la femme ben leu(r)s enfants sontaient dehors.
3. Pi là le l'homme i dit euh va à la recherche.
4. Pi là y' a trouvé ses son chien - y'avait mis du colorant noir là.
5. Pi euh ça faisait la panthère.
6. C'est tout!

b) Trompe l'oeil

1. Là i là euh le lés le mari pi euh son enfant i s'en allaient au zoo.
2. Pi là y'ont vu un singe.
3. Y'ont donné des cacahuètes.
4. Après ça le le, le p'tit gars y'a y'a dit les éléph... regarde papa les éléphants.
5. Là y'ont été donner des cacahuètes à l'éléphant.
6. Pi là euh l'homme y'a d... y'a conté une "joke" qu'y'avait faite à, quand qu'y'était d'l'âge de l'enfant.
7. Pi euh là l'élé... l'enfant, l'éléphant y'était y'était choqué.
8. Pi euh y'a y'a pris comme d'l'eau pi là il l'a toute euh j'tée dans face de l'homme.
9. Pi après ça ben le gardien y'a dit qui savait pas qu'est-ce qu'i y'avait pris.
10. C'est tout!

c) Astérix en Corse

1. Ben y'avait comme euh les euh les Romains. Là y'a rent... le Romain, y'a rentré dans une tente.
2. Pi y'avait un un autre Romain de couché pi y'a dit d'partir pour se débarrasser.
3. Puis euh là le l'autre Romain y'a dit que de faire i voulait faire sa sieste avant d'partir.

4. Pi là le Romain y'a dit pars tu es libre.

5. Pi là là l'autre Romain y'a dit ben j'voudrais, j'veux faire ma sieste avant.

6. Pi là ben le le Romain y'était choqué.

7. Pi là y'a y'a, y' un centurion qu'y'arrivé avec les ses copains pi euh voulait ra... ratiez le début.

Sujet 4

a) Série noire

1. Ben i parle de Bill et B... Bi... Bill et Billy euh Boule et Billy.
2. Pi euh ben c't'une panthère qui s'est échappée pi euh i va faire dés dés dommages à ville là.
3. Pi i l'ont euh i l'ont at... les polices l'ont attrapée.
4. Pi la mère de Boule et Bill à é(s)t inquiète.
5. Fait que l'homme y'a y'a dit hem m'a euh m'a lés s'ercher... lés rechercher pi c'est toute.
6. Bill y'était i pleurait parce que c'tait son chien.
7. Adulte: Wein. Qu'est-ce qu'y'avait faite à son chien?
8. Élève: Ben i l'avaient attrapé, l'avaient mis d'une cage.
9. Pi euh les polices pensaient c'était la panthère noire.

b) Trompe l'oeil

1. Ben c'est euh le père à Bill il l'emmené euh au zoo.
2. Pi là euh y'ont'té voir les singes.
3. Pi là Bill i voulait aller voir les éléphants.
4. Pi là Bill y'a dit que les éléphants sontaient gentils.
5. Pi son père y'a dit qu'i s'rappelait d'un t... d'un tour qu'y'avait faite à un éléphant qui s'appelait Alfred.
6. Pi y'avait faite euh, y'avait mis euh d'la poudre su' des cacahuètes, pi euh Alf... Alfred l'éléphant y'avait éternué.
7. Pi c'tait l'vrai euh l'éléphant de v'là 20 ans passés ben c'tait l'même que là qui s'ervengé y'a y'a craché d'l'eau dans dans figure.
8. Pi ah oui pi euh le le garde là y'a dit que ça faisait 20 ans y'avait pas faite ça à des étrangers.

c) Astérix en Corse

1. Ben euh c'est le un chef des Romains qui i i voulait que Jupiter i parte parce que y'avait d'aut' d'aut' monde qu'arrivait.

2. En tout cas.

3. Pi lui Jupiter i voulait pas s'en aller parce que i voulait dormir.

4. Puis euh, ch'sais pas.

5. Là y'un y'un homme qu'à rent... y'un soldat qu'y'a rentré dans dans la tente là pi y'a dit que lés, le monde que le chef romain y'attendait, y'arrivait.

6. C'est c'est toute!

Sujet 5

a) Série noire

1. Mais les polices passaient dans dés rues pour dire que y'une panthère noire qui s'avait échappée.

2. Pi là hem ye y'une femme que ses deux enfants sontaient pas là.

3. Pi y'un gars qu'y'é(st) parti pour aller woir.

4. Pi hem y'a vu ses ses deux enfants qu'y'avaient mis de d'la teinture noire pour euh faire comme la vraie panthère.

5. Pi y'avaient capturé celle qu'y'avaient mis d'la teinture.

b) Trompe l'oeil

1. C'te i sont allés au zoo de son père pi le le p'tit gars pi le p'tit gars y'a d'mandé si y'avait des éléphants.

2. Ben son père i dit: "Bien sûr, y'a des éléphants."

3. Pi là y'é(s)t en train d'donner un, son père é(s)t en train d'donner à manger au singe.

4. Pi là son p'tit gars i dit hem i dit i sont là-bas les éléphants.

5. Pi là i d'donnait des des cacahuètes.

6. Pi là son père y'a dit, i racontait que y'é(s)t en train de donner des cacahuètes pi y'avait mis euh une poudre à éternuer dessus la cacahuète.

7. Pi là l'éléphant i l'entendu pi euh y'é(s)t allé boire pi là il l'a arrosé a(v)ec sa trompe.

8. Pi là l'gardien i dit euh i dit ché pas qu'est qu'il lui a pris, ça fait ça fait d'puis 20 ans qu'i euh qu'i a pas faite ça.

c) Astérix en Corse

1. Y'a euh i s'... un gars qui s'énervait pour euh parce y'à..., y'avait un, y'a deux gars qu'y'étaient pour v'nir, pi y'avait un prisonnier.

2. Pi si y'araient su qu'y'avait un prisonnier, ben tsé i sa... i s'araient euh i s'raient tsé i s'raient pas contents.

3. Pi là y'é(s)t allé dé.. déchaîner l'prisonnier.

4. Pi là le prisonnier voulait pas partir.

5. Pi là i disait tsé mais tu vas partir.

6. Pi là euh quand qu'y'é(s)t en train d'dire ça, ben les autres sont arrivés.

Sujet 6

a) Série noire

1. C't'une fois la police passait la rue, à l'avertissait tout l'monde pour faire attention, y'une panthère qui s'est échappée.
2. Pi là à rép... à répète hein, une panthère qui s'est échappée.
3. À dit fermez vos portes, vos fenêtres.
4. Pi là le père à Boule et Bill parti dire à sa femme euh si sontaient dans maison.
5. Pi là à dit non.
6. Pi là euh son père y'é parti les chercher.
7. Pi là la police à (de)mandé que se qui fait, d'où (est)-ce tu t'en vas.
8. Pi là là l'autre police à dit res' faire, peut-être c't'in gars du cirque.
9. Pi là son père y'a vu euh Boule, pi en train d'brailler. Pi euh.
10. adulte: Qu'est-ce qu'y'a faite?
11. élève: Son père y'a (de)mandé qu'est-ce qu'i faisait là.
12. Pi là ben i y'a dit que y'avait peinturé Bill en noir pour faire accrère c'tait la vraie panthère.
13. Pi là les polices l'ont capturée.

b) Trompe l'oeil

1. C't'un jour hem Boule et pi a(v)ec son père sont partis au euh au zoo.
2. Pi là y'ont été visi... hem son... Boule y'a (de)mandé à son père si y'avait des éléphants.
3. I dit oui.
4. Pi là y'a dit on vas-tu pouvoir les woir?
5. Oui, on i va là.
6. Pi on va pouvoir i donner des cacahuètes.
7. Pi là euh i là Boule, y'a dit comme y'é gentil.
8. Là son père y'a dit j'm'en rappelle une fois quand j'avais ton âge j'avais faite une farce à un éléphant.
9. J'a'ais pris une cacahuète pi l'avais mis plein de poudre pi y'avait éternué.

10. Pi là Boule i dit pourquoi (est-ce) qu'i s'en va? Pi là y'é parti (cher)cher d'l'eau.

11. Pi là euh il l'a toute arrosé.

12. Pi son père y'a dit pense pas qu'il l'a oublié si vite.

13. Pi là euh le garde i dit ch'comprends pas, ça fait 20 ans qu'y'a pas faite ça.

c) Astérix en Corse

1. Ben euh c'était euh le chef pi euh y'était nerveux hein i disait qu'un gros monstre pi euh un p'tit euh teignjeux.

2. Pi là y'a dit quand qu'i vont savoir qu'on a un prisonnier, là i vont, i vont i vont être en colère.

3. Là ben y'été y'été fâché euh libéré.

4. Et hem y'a dit j'vais d'débarrasser de ces chaînes.

5. Là il l'a ouvert.

6. Pars tu es libre.

7. Là il l'a encore ben tsé pars tu es libre.

8. Là y'a crié pars tu es libre.

9. Pi là le gars y'a dit après la sieste.

10. Pi là le garde y'a dit comment après la sieste.

11. Y'a dit... il est il est tard, il fait ça.

12. Là y'a crié pars tu vas partir.

13. Pi là le garde y'a v'nu i dire que centurion caz Cajoudanlu et sa avec ses copains a(v)ec sa "gang"...

14. Adulte: Qu'est-ce qu'y'ont fait?

15. Élève: Ché pas.

Sujet 7

a) Série noire

1. C'tu encore euh le p'tit gars pi euh son père avec sa mère à é(st) là pi euh ben euh les polices passent dans rue pi i disent que y'une panthère noire du zoo qui s'est échappée.

2. Pi euh là i cherchent le chien Bill euh Boule avec le p'tit gars là.

3. Pi là pi là pi ça son père s'en va y'é toute greyé là pour pas s'faire attaquer par la panthère.

4. Après ça ben là i trouve euh le p'tit gars pi i i ed'mande pourquoi (est-ce) qu'i pleure.

5. Pi là i dit ben c'est parce que y'a y'a teint son chien noir pour faire comme la vraie panthère pi euh y'ont pris son chien pi i l'embarqué pareil comme si c'était à panthère.

6. P'après ça y'in autre policier qu'y'arrive pi qu'i dit qu'y'ont trouvé la panthère pi le là le chef de police (de)mande c'est qui ça qu'est-cé qu'y'a dans la cage.

b) Trompe l'oeil

1. Ben ça c'est l'histoire d'un p'tit gars pi euh de son père.

2. I sont partis au zoo.

3. Le p'tit gars voulait aller voir les éléphants.

4. Y'é(s)t allé.

5. P'après ça euh lés, son père raconte que quand t'y'était p'tit, y'avait l'âge du p'tit gars, y'avait pris une cacahuète, y'avait mis d'la poudre à éternuer après pi qu'il l'avait pi ça'vait faite éternuer l'éléphant.

6. Pi c'était l'même éléphant qu'y'avait faite ça qu'y'était là, qu'y'étaient partis voir.

7. Pi euh le là i racontait ça à son p'tit gars pi l'éléphant y'a pris d'l'eau pi là y'a toute lancé ça dans face.

8. Et pi euh ben à part ça le l'homme du zoo y'a y'a i dit qu'i comprenait pas pourquoi pourquoi (est)-ce qu'y'avait faite ça parce que ça faisait 20 ans qu'il l'avait pas faite.

c) Astérix en Corse

1. C'est compliqué!

2. C'est euh les Gau..., euh les Romains qui sont euh nerveux parce que les Gaulois arrivent, i vont v'nir là, pi sont plus forts qu'eux autres.

3. Pi euh i viennent, pi là ap(rès) ça le gros là, le centurion, lui i s'en va voir son prisonnier pi i veut l'laisser partir.

4. Là i dit OK, j'vas t'déchaîner pi tu vas pouvoir partir.

5. Pi là il'déchaîne ap(rès) ça i dit pars là i veut pas.

6. Là ap(rès) ça i crie après'tête comme quoi qu'i veut qu'i parte.

7. Là après ça i dit qu'i veut pas partir avant la sieste.

8. Pi l'autre i d'mande pourquoi qu'i veut pas partir avant la sieste.

9. Là i dit parce que , aurai pas l'temps d'dormir avant d'dormir là quét chose de même.

10. Après ça i dit tu vas partir.

11. Pi là l'autre, le gardien romain y'arrive pi i leu(r) dit qu'y'arrivent.

Sujet 8

a) Série noire

1. Hem c'était un auto qui hem s'promenait dans rue, pi i disait que y'avait une panthère noire qui s'avait échappée d'un un zoo.
2. Pi euh là y'avait deux enfants euh un chien p'in enfant qui qu'y'étaient dehors.
3. Pi euh son père y'é(s)t allé les chercher.
4. Pi là y'a vu son p'tit ch..., son p'tit gars qui braillait pi hem y'avait enfermé euh son chien.
5. Pi un policier qu'y'é(s)t arrivé pi y'a dit euh qu'y'avait trouvé la panthère.

b) Trompe l'oeil

1. C't'une fois un homme pi son fils, i s'en allaient au zoo.
2. Pi hem son fils y'a (de)mandé si y'avait dés dés éléphants.
3. Pi y'a dit: "Bien sûr."
4. Pi là i dit on si i pouvait i donner des cacahuètes.
5. Pi là y'ont été voir les singes.
6. Pi après son fils là y'a dit r'garde l'éléphant.
7. Pi là disait comme qu'y'é gentil.
8. Pi après hem euh... y'a y'a dit j'm'en rappelle à ton âge quand quand j'avais été voir un éléphant.
9. I, y'avait donné une pinotte enrobée de poudre pi là l'éléphant, l'éléphant s'était choqué.
10. Pi là le p'tit gars y'a d'mandé pourquoi (est-ce) qu'i s'en va-t-il.
11. Pi là y'a y'a toute arrosé la face.
12. Pi là le garde y'a venu, i dit ça fait 20 ans qu'i qu'y'a pas faite ça.

c) Astérix en Corse

1. C'était un un homme, un Romain ch'pense.
2. Y'em y'a dit euh i v'avoir des tites teigneux de poudre magique qui vont v'nir.

3. Fait que là y'été, y'été dans sa tente pi i dit i va s'débarrasser qu'y'avait qu'y'avait entouré euh le monsieur avec.

4. Pi là y'a dit si on t'rattrape il faut que tu m'promettes de dire évadé.

5. Ne dem... pi i dit ne demande pas pourquoi.

6. Pi là i dit pars tu es libre, pi là i dit encore pars tu es libre.

7. Pi là y'a commencé à crier pars tu es libre.

8. Pi là (i)l a dit, y'a dit après la sieste.

9. Pi là i dit comment après la sieste?

10. Pi là i dit il est tard, les Romains i font une sieste.

11. Pi, pi là i dit tu mais tu vas partir.

12. Pi là y'un garde qu'y'a r'gardé pi cinturion Gazpachâdaluz et avec vont euh rater le début.

Sujet 9

a) Série noire

1. Ben c'est une panthère qu'y'était sauvée du de du cirque.
2. Pi hem c'était un un monsieur qui s'appelait Boule qui voulait l'sauver.
3. Pi euh y'avait une madame y'avait pardu son enfant qui s'appelait Bill.
4. Pi là Boule y' été voir pour lui.
5. Pi y'avait comme un un équipement pour y'aller.
6. Pi là lés deux policiers i y'ont dit ben tu vas t'faire dévorer.
7. Pi là lui y'été chercher comme euh le p'tit gars.
8. Pi là lés euh comme lés policiers y'ont attrapé le la panthère pi l'ont mis dans cage.

b) Trompe l'oeil

1. Ben c'est, c'était euh une grande personne pi un p'tit enfant, i s'en allaient voir un éléphant pi i sont allés, i sont rentrés dans l'zoo.
2. Pi le p'tit garçon voulait voir un éléphant mais l'a... l'adulte i euh i r'gardait les singes.
3. Pi là euh le garçon y'a dit qu'lés qu'lés éléphants sontaient là.
4. Ça fait que le le grand-parent aussi y'a été avec lui.
5. Pi i donnaient de comme des cachu... des cachuètes pi euh là là le l'éléphant i savait pas qui s'appelait Alfred.
6. Là i l'agaçait parce que y'avait faite une comme une farce à un éléphant qui s'appelait Alfred.
7. Mais y'avait faite c'te farce là pi c'était Alfred.
8. Pi là euh là y'été chercher d'l'eau pi là y'a lancé t'sus.
9. Pi là la garde i dit y'a dit qui s'appelait Alfred.

c) Astérix en Corse

1. Ben c'était c'était quelqu'un qu'y'était en en, en problèmes.
2. Pi y'avait comme un euh un Romain de de capturé.

3. Pi euh après i voulait le le libérer parce que y'avait une bataille qui s'en v'nait.

4. Pi là euh i voulait libérer le Romain mais mais i i dit au Romain mais m'a t'enlever les chaînes mais tu pourras partir.

5. Mais là y'enlevé les chaînes pi i veut pas partir.

6. Là i veut finir sa sieste.

7. Pi là ye d'mande que c'ést qu'c'ést une sieste.

8. C'est euh comme euh pour euh quand qui que quand qui veut dormir.

9. Pi euh là i voulait là i voulait pas partir.

10. Pi là i s'est comme fâché pi i s'est assis t'sus.

Sujet 10

a) Série noire

1. C'ést l'histoire d'un hem ben c't'un homme dans une auto pi euh i dit à tout l'monde qu'y'une panthère qui s'est échappée.

2. Pi euh y'a y'une y'une femme qu'y'a laissé sortir ses enfants pour aller jouer, pi là é toute inquiète à cause que la panthère s'est échappée pi à peur que les enfants s'fessent manger.

3. Pi là ben euh son mari i part à la recherche de de la panthère pi des enfants.

4. Pi là ben là les gardiens commencent à à i dire à t'as t'as-tu l'goût de t'faire manger.

5. Pi là après ça ben i voit dans une cage une panthère.

6. Pi là i se d'mande toute tsé euh qu'est-ce que, qu'est-ce qu'à fait là.

7. C'est tout!

b) Trompe l'oeil

1. C'est l'histoire de deux enfants qui s'en vont dans un zoo pi le plus p'tit i dit à au plus grand euh est-ce qu'on va voir les éléphants.

2. Pi euh i dit on va leur faire manger des cacahuètes.

3. Pi là ben là i vont voir les singes pi i dit une minute on i va.

4. Pi là i vont voir l'éléphant.

5. Pi là ben le plus grand i dit j'me rappelle d'une d'une farce que j'avais faite au euh à l'éléphant.

6. Pi là ben tsé i riait ben.

7. Le le hem tch(e)val le l'éléphant s'est fâché pi après ça ben l'éléphant y'a lancé de de l'eau dans sa figure.

8. Pi hem là le gardien y'arrive pi i dit ch'comprends pas euh ye, ça fait d'plus de 20 ans qu'Alfred n'avait pas fait ça.

c) Astérix en Corse

1. C'est l'histoire d'un d'un homme qu'y'é(s)t assez gros.

2. Pi hem i s'en va dans une tente pi là i voit un homme toute attaché avec des chaînes pi là i dit euh j'vas t'détacher.

3. Mais là... là i dit pars tu es libre.

4. Pi là i lui dit encore pars tu es libre.

5. Pi là i reste là tsé.

6. Pi i dit euh oh, oh hé pars tu es libre.

7. I dit après la sieste.

8. Pi là i dit euh comment ça après la sieste.

9. Y'é tard si si, si tu pars pas bon ben euh euh tu vas te faire attraper tsé.

10. Mais hem pi euh i part pas.

11. Pi là à fin ben le l'homme qu'y'é(s)t assez gros i's fâche.

12. C'est tout!

Sujet 11

a) Série noire

1. C't'un genre de police pi euh i's promène dans rue pour annoncer qu'une panthère s'est échappée.
2. Pi là euh pi le père de Bill, Boule je l'sais...
3. Ben i sont partis euh sont partis jouer dehors.
4. Pi euh sa sa mère à se d'mande hem où (est-ce) qu'i sont.
5. Fait qu'là y'a dit j'vas aller les chercher.
6. Pi là i sort toute euh, i sort à, i sort d'la maison avec des oreillers attachés près de lui avec une pelle.
7. Pi là i s'en va.
8. Pi là les polices i dit hem voulez-vous faire dévorer?
9. Pi là i voit, i voit Boule, Boule, pi là hem i voit les agents d'police qui sont en train de d'attraper la panthère.
10. Pi là i dit hem, Boule i dit hem i dit euh c'tait i dit euh i dit euh c'tait juste d'l'encre.
11. Pi là les polices i disent au chef euh ben on'attrapé à panthère.

b) Trompe l'oeil

1. Ben i s'en aillent au zoo.
2. Pi là le p'tit gars i dit hem est-ce qu'y'a des éléphants?
3. Là là son père i dit oui.
4. Pi là i, i donne du manger au singe.
5. Fait qu'là y'arrivent aux éléphants.
6. Pi le p'tit gars i dit (re)ga(rde) comme comme il est gentil.
7. Pi là hem son père i dit euh i dit mwé quand j'avais à peu près ton âge i dit j'avais faite j'avais faite une farce à c't'éléphant là.
8. Là le p'tit i dit mange mon gros.
9. Là le père i dit j'avais j'avais en... j'avais enrobé une cacahuète de de poudre à éternuer fait qu'là i i dit fâch... fâché qu'il était.

10. Euh mais le, le p'tit i dit mais pourquoi tu as fait ça.

11. Fait qu'là l'éléphant, l'éléphant i s'ertourne pi i prend d'l'eau dans dans, dans l'puits.

12. Fait qu'là y'arrose le père du p... de Boule.

13. Pi là i dit hem, là l'éléphant i dit bonjour Alfred.

14. Fait qu'là euh le le gardien du zoo i dit ça fait 20 ans qu'i n'a pas fait ça.

c) Astérix en Corse

1. Ben le centurion au commencement i dit hem là ben i dit hem i dit monstre et le petit tigre, le gros monstre et le petit tigre toute gravés.

2. Là i s'en va dans la tente pi i dit euh là i rentre pi i dit hem écoute j'vais t... j'vais te libérer.

3. Fait qu'là i dit si on t'demande c'tait si c'est moi qui t'as qui t'as détaché ben euh tu diras qu'tu t'es évadé.

4. Bon là i dit pars tu es libre, je t'ai dit pars tu es libre.

5. Pi là i dit hem euh là i dit après la sieste.

6. Fait qu'là comment après la sieste.

7. Pi là euh le garde y'arrive à porte pi i dit euh i dit euh il est arrivé centurion Gaspo, Gaspocobail.

8. Euh mais tu vas partir, vas vas mais tu vas partir dis.

Sujet 12

a) Série noire

1. C'est la série noire euh la série noire.
2. Pi la police à dit allo allo euh faisez attention c't'une panthère.
3. adulte: Pi après ça, qu'est-ce qui se passe?
4. élève: Euh la mère à Boule à s'inquiétait.
5. Son père y'été chercher pi y'avait mis euh des oreillers pi euh un cas(que) y'été chercher euh pi Boule pleurait. Pi euh...
6. adulte: Pourquoi (est-ce) qu'i pleurait?
7. élève: C'était, c'était Bill.
8. adulte: Pi qu'est-ce qu'y'avait Bill?
9. élève: Y'avait mis d'la teinture noire dessus lui.
10. Y'avait mis des grosses dents.
11. Pi euh ça, ça finit comme ça.

b) Trompe l'oeil

1. Le titre c'est trompe l'oeil.
2. Pi euh y'ont été dans d'un zoo.
3. Pi euh Boule i voulait voir les élé... les éléphants.
4. Pi pi y'a donné dés dés cacahuètes.
5. Pi i (e)n a donné, pi son père y'a dit y'a faite une farce à un éléphant pi y'a éternoué, éternué.
6. Pi euh Boule y'a donné des cacahuètes pi i dit mange mon gros.
7. Euh l'éléphant y'e "pitché" d'l'eau à son père à Boule.
8. Ça finit comme ça, euh, ça finit comme ça.

c) Astérix en Corse

1. C't'une veillée d'armes de du centurion.
2. Pi l'centurion i dit euh euh Astéric

3. Pi euh le gros là...

4. adulte: Obélix

5. élève: Obélix euh qu'i ont jamais euh... la potion la potion magique.

6. Pi l'centurion avait un prisonnier pi l'a détaché pi euh.

7. adulte: Il l'a déteché pi après ça qu'est-ce qu'y'a faite?

8. élève: I dit pars tu es libre.

9. adulte: Qu'est-ce qu'y'a faite?

10. élève: Pi y'a dit de partir pi i voulait pas partir pi pi y'a dormi.

11. adulte: Pi c'est pour ça?

12. Pi qu'est-ce qu'y'a faite le centurion après?

13. élève: I dit mais tu vas-tu partir?

14. adulte: I s'est choqué?

15. élève: Oui.

Sujet 13

a) Série noire

1. Hem ben s... c't'une panthère qui s'(es)t é... qui s'est échappée dans dans ben dans ville.

2. Pi euh pi ben la police à l'annonce à toute la ville de de fermer les portes pi les fenêtres à cause qu'y'une qu'y'une panthère de "louse".

3. Pi euh hem Boule pi Bill sont dewor pi euh son père qui s'en va é ché... i s'en va wair d'où qu'i sont pour c'est dangereux pour euh la panthère euh pour Boule et Bill.

4. Pi hem i s'en va wair.

5. Pi là i i dit euh i dit que y'a (r)ien qu(e) mis d'la peinture noire pour euh faire accrère c't'une panthère, la panthère.

6. Ben y'ont y'ont ertrouvé la la vraie panthère dans une blanchisserie.

7. Pi là ben i l'emmène dans une cage pi i l'mette dans l' "truck".

8. Pi là le chef i se d'mande c'est c'est quoi qu'y'arrive.

b) Trompe l'oeil

1. Ben Bill pi son père s'en allent au zoo.

2. Pi euh Bill i d'mande à son père si y'a des éléphants.

3. Pi son père lui répond ben oui y'en a.

4. I dit on on pourras-tu i donner des cacahuètes?

5. Pi là i dit ben oui.

6. Pi là Bill y'a vu les éléphants pi i dit euh euh papa, les éléphants sont là-bas, regarde.

7. Pi là i dit oui, oui.

8. Pi y'é en train de donn...

9. Y'en donné au au singe.

10. Euh Bill dit euh ben sont comme sont gentils les éléphants.

11. Pi son père i dit euh j'me rappelle une fois i que ben i c(om)mence à rire, pi i dit j'me rappelle une fois j'ai faite une farce à un éléphant.

12. Pi hem j'à..., j'avais mis de la poudre dans une cacahuète, pi i l'avait mangée.

13. Pi là i riait, pi i riait.

14. L'éléphant était fâché pi lui il l'savait pas si c'é... si c'était elle.

15. Pi là euh à l'été chercher d'l'eau pi à à y'a jeté dans dans figure.

16. Pi là i y'était toute surpris.

17. Pi le garde y'a arrivé pi i dit euh tsé à l'a jamais faite à cause euh à s'appelait hem Alfred.

18. Pi lui viennait, le policier viennait juste d'i dire, là y'était surpris.

c) Astérix en Corse

1. Euh ben lés Romains pi euh ben y'un gros monstre pi un p'tit euh teintqueux.

2. Pi là i les Romains y'ont peur d'eux autres pi le à cause qu'y'ont y'un prisonnier d'eux autres pi i vont v'nir.

3. Pi euh ben l'homme i s'en va dans tente pour euh pour euh délivrer le le prisonnier à cause qu'y'a peur.

4. Là y'a dit pars euh tu es libre.

5. Pi là y'a dit euh euh si y'a quelqu'un qui t'poigne, ben tu diras qu'tu t'es évadé, pi là i criait pars tu es libre, pars tu es libre.

6. Pi là y'était, i voulait pas partir.

7. Pi là y'a v'nu tout rouge pi y'était choqué, pi i disait pars tu es libre à cause qu'y'a'ait peur.

8. Pi là y'é euh l'autre i dit euh non j'v... i dit non j'veux me reposer pi là i dit pars sinon je m'énerve.

9. Pi là i dit pars si t'as, mais pars, mais tu vas partir.

10. Pi là un des Romains y'arrive pi i dit euh il arrive centurion Gaspacho.

11. I dit avec les copains pi faudrait pas qu'on... voudrait pas qu'on ratiez le but.

Sujet 14

a) Série noire

1. C'te, y'a une panthère noire d'échappée.
2. Hem euh et là les poli..., les polices hem avertissent dans les rues.
3. Et là i dit à sa femme tu as entendu et il dit gardez votre calme.
4. Est-ce que vos enfants sont chez vous?
5. Euh ils sont partis jouer.
6. Il dit euh il dit euh prenez k... gardez votre calme, je vais aller les retrouver.
7. Il avait deux polices de cachés.
8. Ils ils ditent où allez-vous?
9. Euh i parl'pas.
10. Euh pi là euh y'a retourné l'coin, pi là y'a vu son fils brailler.
11. Pi là euh y'avait dés euh dés poli... des polices en train de batt' euh quétchose, attraper.
12. Et là euh y'expliqué à son père que sé qui s'est passé.
13. Pi là y'assayé de y'a peinturé un un, un chien en pan... en panthère noire.

b) Trompe l'oeil

1. C'tait deux personnes qui s'en allaient au zoo pi euh son le pèr... le fils voulait aller voir les éléphants.
2. Pi là euh là là son père y'a dit oui oui.
3. I sont allés voir les éléphants.
4. Là l'souvenait d'une d'une blague pi euh d'un éléphant pi euh y'avait donné une cachu... un une cachuète de enveloppée de poudre à éternuer.
5. Pi là là le le père euh là i riait.
6. Pi là ben l'éléphant à l'a pas aimé ça.
7. Fait qu'là à s'é(s)t en allée pi à l'a à l'été hem chercher d'l'eau.
8. Pi là ben quand qu'é(lle) quand qu'é(lle) r'venue, ben (elle) é(s)t allée i i lancer d'l'eau.
9. Pi là euh à c'était mal là hem là en voulant dire euh v'là ton euh bonjour.
10. C'est tout!

c) Astérix en Corse

1. Euh c'était euh Jupiter pi euh irt... i tenait un prisonnier et euh si
pi euh euh si Obélix i euh voyait ça, ben i sontaient pour être en co

2. Fait qu'là y'a dit euh i dit va falloir qu'on l'laisse aller parce que de
qu'y'é(s)t t'arrivé dans chambre, pi là y'a y'avait une chaîne à l'ento

3. Y'a détaché pi là i faisait sa sieste.

4. Pi là y'a dit tu peux partir tu es libre.

5. P'après ça y'a dit une deuxième fois.

6. Pi là la troisième fois ben y'a crié.

7. Euh pi là y'a dit après la sieste.

8. Pi là y'a dit ben si tu m'laisses pas dormir ch'pourrai pas l'faire apr

9. Pi là, pi là ben i dit tu vas partir d'ici.

Sujet 15

a) Série noire

1. OK hem y'avait dit que y'avait une panthère noire pi le gars y'avait peur à cause que Boule et Bill ben i sontaient partis.
2. Y'avait peur qui se qui s'en allaient faire dévorer.
3. Pi euh le hem là pi i s'est déguisé pou(r) pas qu'i s'fesse dévorer.
4. Y'été (l)és chercher pi hem Boule a pleuré.
5. I disait pourquoi tu pleures.
6. I dit que c'est parce que Bill, Bill est euh tombé dans dans peinture noire pi l'avait dit qu'c'tait une panthère.
7. C'était Bill.

b) Trompe l'oeil

1. Bon, à cause qu'i s'en allaient au zoo.
2. Pi là i disent ben achète des cacahuètes.
3. Ben là y'ont donné ça au singe.
4. I dit 'garde papa y'a des éléphants là-bas.
5. I dit oui oui on va y'aller.
6. Pi après y'à y'à faite comme une farce à l'éléphant.
7. Y'avait dit, j'ai déjà faite une farce à à Alfred.
8. Pi là hem l'éléphant y'a pas y'a pas aimé ça.
9. Pi après, le père à Bill y'a com... euh Boule y'a commencé à rire.
10. I dit comment ça i s'en va.
11. Pi i gorroche l'eau drette dans figure.
12. I dit... ah ben i dit y'a (r)ien qu(e) 25 ans Alfred.

c) Astérix en Corse

1. Y'avait dit qu'hem y'avait un gros monstre qui s'en v'nait a(v)ec du portion magique.
2. Pi lui y'avait peur pi euh ses Romains itou y'avaient peur.

3. Pi là y'été hem réveiller quelqu'un.

4. I dit pars tu es libre.

5. I dit non.

6. I dit pars tu es libre.

7. Après i dit, y'avait même pas dit rien.

8. I dit pars pars tu es libre.

9. I dit non, ch'fais la sieste.

10. I dit comment la sieste.

11. Parce que si tu m'laisses pas tranquille ben j'vas m'enérver.

12. I dit pars tu es libre.

13. Le le Romain i dit euh 'fun. Le ils arrivent les cinturions.

14. Là m'en rappelle p(l)us.

Sujet 16

a) Série noire

1. Ben c'est hem c'est Boule et Bill.
2. Pi hem la police à passait parce que y'avait une panthère noire qui s'avait échappée du cirque.
3. Pi hem fait que là y'a ... i, y'avertissait tout le monde euh.
4. Fait qu'là après ça le le père de Boule et Bill y'a dit euh y'était inquiet parce que y'étaient pas r'venus.
5. adulte: Y'avait peur un peu.
6. élève: Y'avait peur woin.
7. Fait que là tsé, tsé y'a dit hem y'a dit ben m'a y'aller tsé.
8. I sé toute habillé a(v)ec des oreillers pi une pelle.
9. Pi y'é(s)t allé.
10. Là y'a y'a rencontré Bill pi hem i pleurait d'un coin.
11. Fait qu'là y'a dit qu'a cé qu'i a?
12. Ben y'a dit on voulait euh imiter la vraie panthère qui s'avait imitée du cirque.
13. Fait qu'on on j'ai mis d'la peinture noire sur euh Boule le chien là.
14. Pi hem là après ça ils l'avaient mis d'une cage pi ils l'rentraient dans l'camion de police.
15. Fait qu'là un autre policier é(s)t arrivé pi y'a dit ben hem ben on a r'trouvé la panthère dans une blanchisserie.

b) Trompe l'oeil

1. Ben c'est Boule et son père ou le p'tit gars ch'sais pas là.
2. C'est Boule euh son nom, pi hem i s'en allaient au zoo.
3. Fait qu'là i d'mandait à son père si y'avait des éléphants.
4. Fait qu'là y'ont dit oui i (y) (e)n a tsé.
5. Pi i dit on va leur donner des cachuètes.

6. Y'a dit ah oui on va y'en donner.

7. Fait qu'là y'arrivé pi y'ont rencontré des singes en passant, y'ont donné des cachuètes.

8. Pi y'ont arrivé aux éléphants, pi i donnaient des cachuètes; pi son père i i s'rappelait une vieille blague qu'y'avait conté à un éléphant.

9. I s'appelait Alfred.

10. Y'avait donné une cachuète a(v)ec d'la poudre à éternuer t'sus.

11. Fait qu'hem là tsé l'éléphant c'était Alfred.

12. Fait qu'là Alfred y'était fâché hein?

13. Pi y'é(s)t allé chercher dans son seau d'eau un peu d'eau pi i l's arrosé.

14. Fait qu'là l'gardien y'é(s)t arrivé pi y'a dit ça fait des 20 ans qu'y'avait pas faite ça.

c) Astérix en Corse

1. Wein ben c'est parce que c'était Astéric pi hem y'était au village pi y'avait tsé les Romains pi i disait hem tsé l'gros pi l'p'tit s'i(ls) vont t'encore i vont avoir encore d'la potion magique pi i vont v'nir pi i on va toute brisé not'camp pi toute ça.

2. Pi là i dit en plusse on a un prisonnier fait qu(e) i vont t'encore plus fâchés.

3. Fait qu'le le le, le centurion là y'é(s)t allé l'délivrer pi y'a dit tu peux partir astheure tsé.

4. Fait qu'là y'a dit ah non après la sieste qu'y'a dit.

5. Là après ça i dit enweille tu peux partir.

6. I dit non après la sieste parce j'aurai pas l'temps d'la faire après.

7. Là i dit tu vas partir là.

8. Après ça i dit ben non euh avant qu'j'm'énerve tsé.

9. Là après ça i dormait.

10. Là après ça euh un des p'tits gardiens y'é(s)t arrivé pi y'a dit vite centurion hem les i sont arrivés tsé.

11. C'est tout!

Sujet 17

a) Série noire

1. Ben euh c'est l'histoire de d'une d'une panthère qui s'est échappée.
2. Pi euh y'un homme qui s'rend compte que c'est dangereux.
3. Pi i pense à à des un p'tit garçon p'un pi son chien, pi i pense qu'i sont pas là.
4. Pi là i va voir une madame pi là à i dit qu'i qu'i sont pas là.
5. Pi hem là i i part à leur à leur recherche.
6. Pi là ben les policiers i dit ben voulez-vous vous faire dévorer?
7. Pi là ben, là quand qu'y'arrive là-bas ben i voit son le p'tit gars, son p'tit gars.
8. Pi euh i voit le le chien, le chien y'é toute noire.
9. I dit c'est ça la panthère?
10. Pi là ben i dit oui ben i dit y'essayé d'faire comme la panthère qui s'est échappée.
11. Pi là hem.... pi là le policier pense qu'y'ont retrouvé la pan... la la pan... la panthère.
12. Pi là y'a quelqu'un qui rit i, là y'un policier qui part à rire.
13. Pi i dit c'(est) pas une panthère ça.
14. C'est tout.

b) Trompe l'oeil

1. Ben euh c'est euh c't'un c'est euh c't'un p'tit garçon ben comme i va au zoo avec son père.
2. Pi là son père ben, ben i d'mande à son père si y'avait des éléphants.
3. Pi là ben son père i dit ben oui y'en a tsé naturellement.
4. Pi là euh i vont i vont à une cage de singes pi tout ça.
5. Pi là euh le p'tit garçon ben i voit les éléphants pi y'é(s)t intéressé aux éléphants pi y'essaye de...
6. I i dit à son père euh, on va y'aller tsé.
7. Pi là ben l'élé... le p'tit garçon y pen... i l'trouve gentil tsé.

8. Pi là ben là euh son papa i dit j'me souviens j'ai joué un tour à un éléphant comme ça pi i s'appelait Alfred.

9. Pi hem j'y'avais donné une cacahuète enrobée de poudre de poudre à éternuer, pi là ben y'était fâché tsé.

10. Pi là i l'avait fait à c't'éléphant-là.

11. Pi là l'éléphant 'tait fâché pi là ben y'avait toute arrosé le le papa du du p'tit garçon pi là b...

12. Là i's dit dans dans sa tête i dit l'bonjour i dit d'Alfred i dit.

13. Pi là euh, là le policier i, le le garde de sécurité i dit ch'comprends pas c'qu'est-ce qu'i y'a pris - à son âge tsé euh i pensait qu'il l'avait pas fait...

c) Astérix en Corse

1. Ben c'est l'histoire qu'un d'Astérix pi tout ça pi euh i dit euh qu'i v'avoir i v'avoir un un combat un espèce de combat tsé.

2. Pi euh i(l y e)n a un qui s'appelle i l'appelle le le gros monstre pi l'autre i l'appelle le teigneux.

3. Pi là i dit ben...

4. Pi là y'arrive i dit euh i dit lés deux vont s'servir de potion magique, pi là i dit euh surtout quand on a on a un pr... on a un prisonnier.

5. Pi euh si euh si on l'garde i i vont vouloir se servir de la potion magique pi i vont i vont s'fâcher.

6. Pi les soldats i pensaient qu'est-ce qu'i pouvaient ben faire tsé.

7. Pi là euh là i s'en va voir le prisonnier pi i dit écoute i dit euh j'vas j'vas m'débarrasser i dit j'vas t'débarrasser'tes chaînes mais faut tu partes tsé.

8. I dit euh parce qu'i dit si on t'rattrape i faut qu'tu nous promettes de de dire que que tu t'es évadé t(o)ut seul, tsé.

9. Pi là après ça i dit euh pars tu es libre tsé il l'a il l'a détaché.

10. Là i d... là i dit j'pars pas, là i dit pars tsé tsé t'es libre.

11. Pi là i dit hem j'veux dormir avant tsé.

12. Pi là i dit comment ça euh dor... dormir avant tsé pi là, i dit y'é tard le Romain i dit i dit chu fatigué tsé pi i dit i dit tu tu vas finir par m'énerver i dit laisse-moi dormir pi là...

13. Pi là y'é là tu vas-tu partir pi là y'é comme ça entre là...

14. Là hem l'cinturion y'arrive pi Gaspacho an... Andalus avec que s... les copains on ne voudrait pas que vous ratiez le début, i dit on vou... on voudrait pas que vous ratiez l'début du combat tsé.

15. Pi là ben i s'est d... i s'est dépêché pi là c'est toute.

Sujet 18

a) Série noire

1. C'est l'histoire de d'une panthère qui s'était sauvée.
2. Pi les polices hem y'annonçaient dans l'village qu'hem y'avait une panthère qui s'était échappée.
3. Pi y'un père de famille qui ch... qui se cherchait ses enfants.
4. Pi y'une y'une femme qu'é sortie, (de)mandait oùs qu'étaient Boule et Bill.
5. Pi hem à à l'a dit qu'y'étaient partis jouer dehors.
6. Fait qu'là ben i s'est mis des coussins pi des masques pi toutes sortes d'affaires pi hem y'a voulu, y'a voulu aller là-bas.
7. Pi là y'a vu des polices.
8. Pi là ben les polices y'ont d'mandé s'i voulait s'faire euh man... dévorer.
9. Pi là d'in coup y'a vu sun enfant pi i pleurait.
10. Pi c'tait son ami qu'était là.
11. Pi hem c'tait la vraie panthère é(lle é)tait dans une blanchisserie.
12. C'est tout.

b) Trompe l'oeil

1. C'est l'histoire d'un d'un p'tit gars qui s'en allait au zoo.
2. Pi hem son père i disait qu'hem y'avait des éléphants au zoo pi hem i pouvait lui donner des pinottes.
3. Fait qu'là ben y'a vu l'éléphant pi i contait à son enfant qu'y'avait déjà joué un tour.
4. Y'avait donné une des cacahuètes enrobées de poudre à éternuer.
5. Pi euh l'éléphant était choq...
6. Y'était encore choqué fait qu'i s'en rappelait encore ded'ça.
7. Fait qu'là y'été boire pi là ben y'a toute arrosé lem le père de du p'tit gars.
8. Pi là ben le père du p'tit gars y'a vu qu'hem qu'c'était Alfred.
9. Pi là ben le Monsieur y'a dit hem, le garde y'a dit qu'ça faisait au d... au t'sus de 20 années qu'y'avait pas faite ça.
10. C'est tout.

c) Astérix en Corse

1. C'est l'histoire d'un indien qu'y'avait, qu'y'été prisonnier.
2. Pi hem y'un y'un gars de l'armée, ben de l'armée, comme euh un Romain qu'y'a voulu aller le délivrer.
3. Fait qu'y'a dit hem à l'indien qu'y'était pour y'enlever toutes ses chaînes.
4. Y'enlevé ses chaînes.
5. Pi là i disait de partir parce qu'y'était libre.
6. Pi voulait pas partir.
7. I(l lu)i r'disait encore de partir pi i voulait pas encore partir.
8. Fait que l'indien y'a dit hem laisse-moi faire ma sieste en paix parce sinon j'vais m'fâcher.
9. Pi hem à fin y'avait hem le chef hem du gars qu'y'avait voulu faire l'indien prisonnier - y'arrivait pi i voulait pas qu'i ratait qu'i rate l'hem le début du combat.
10. C'est tout.

Sujet 19

a) Série noire

1. Ben c'est l'histoire de Boule et Bill euh quand ben c'est les deux enfants i ch... ben tsé la police à l'annonce de garder vos enfants parce que la panthère noire s'est échappée.

2. Pi euh là i s'en va à recherche des enfants.

3. Là i trouve euh, i trouve euh un un le le premier.

4. Ben euh là i cherche, i cherche euh pi là la police à à dit on l'a.

5. Pi là c'tait pas vraiment la panthère noire c'tait un phoque.

6. Pi euh là l'aut' arrive pi euh y'ont trouvé à panthère noire d'une blanchisserie.

b) Trompe l'oeil

1. Euh c'est l'histoire d'un d'un de son d'un papa pi tsé d'un p'tit gars pi i s'en vont euh au zoo.

2. Pi là i vont voir les singes pi i d'mande tiens les élé... les éléphants ben i sont là-bas.

3. Bon ben là i va voir les éléphants.

4. Pi là i commence à raconter une blague qu'y'avait faite à un éléphant nommé Alfred.

5. Pi là ben i dit euh i dit ben quand ch'tais jeune ben tsé à peu près ton âge, j'avais pris une cacahuète pi j'l'avais enrobé de poudre à à éter... éternuer.

6. Pi là l'é... l'éléphant i s'tourne d'bord, y'été remplir sa trompe pi i l'arrosé.

7. Parce que c'tait l'même éléphant que qu'y'avait dans son jeune temps.

c) Astérix en Corse

1. Ben c'est l'histoire d'un centurion ben tsé pi y'avait faite un prisonnier.

2. Pi i dit t'es libre pi euh i dit euh tu peux t'en aller mais tsé i dit si si on t'rattrape ben faut tu dises que tsé té té té évadé par toi-même t(o)u(t) seul.

3. Pi là ben à, pi là i dit après la sieste.

4. Pi euh i dit comment ça après la sieste?

5. Pi là i s'est fâché i dit t'es libre, t'es libre.

6. I dit non non après la sieste, c'est-tu parce que, i dit si j'dors pas t(o)u(t) suite ben.

7. Là euh l'autre garde ben y'é(s)t arrivé pi y'a dit euh Gaspacho y'é(s)t arrivé pi faut pas tu manques le début.

Sujet 20

a) Série noire

1. Ben y'avait dés euh y'avait une char de police qui s'promenait dans r disait au monde euh qu'y'avait une panthère noire qui qui é..é..échappée.

2. Pi là hem i(e)n a un qui qu'y'entendu ça pi y'entendu ça, y'entendait ça aussi.

3. Là y'été à, y'été à toutes lés, à toutes les maisons de dire que pour d'aller dans la dans la maison pi, pi euh gardez vos, vos animal pi vo dans maison.

4. Pi là i, là le le gars i s'est toute équipé pi y'a mis des des chaînes pi y'a pris une pelle.

5. Pi là y'é y'été wair pour la, la panthère.

6. Pi là les polices i, i l'avaient déjà poignée.

7. Pi hem, là y'a vu qu(e) c'(es)t'in in chien pi avant y'était, ils l'ont p noir.

8. Pi là ils l'ont trouvé dans une une blanchisserie pi euh là ils l'ont prison.

b) Trompe l'oeil

1. Ben c't'un père pi un p'tit gars qui s'en allaient au zoo.

2. Pi là le p'tit gars y'a d'mandé si y'avait des éléphants.

3. Pi y'a dit oui.

4. Pi là y'ont arrivé aux singes, pi y'ont donné des pinottes pi du du mang

5. Pi là quand qu'y'ont arrivé au à l'éléphant, le p'tit gars i donnait pinottes.

6. Pi là son père i i racontait quand qu'y'était jeune qu'y'avait déjà all zoo.

7. Pi y'avait donné d'la poudre à à éternuer à l'éléphant.

8. Pi là y'était ben fâché.

9. Pi euh c'tait l'même éléphant quand quand qu'y'avait été.

10. Là i s'é(s)t en allé.

11. Là y'été boire de d'l'eau.

12. Pi euh là y'a "shooté" ça au euh au au père.

13. Pi là i, y'a dit euh là le pol... le policier y'a dit ça fait plusse que 20 ans qu'y'a pas faite ça Alfred.

14. Mais i s'en souvenait qu'c'tait l'même euh.

c) Astérix en Corse

1. Ben c't'in centurion pi y'avait un prisonnier.

2. Là y'é y'é y'été le le libérer.

3. Pi là le prisonnier i voulait pas s'en aller.

4. Pi là lui i criait après pour qu'i s'en alle.

5. Mais i restait tout l'temps là.

6. Pi là le gars y'a, le prisonnier y'a dit euh m'a m'en aller après la sieste.

7. Pi là y'a dit mais mais i va y'al..., tu vas y'aller t(o)u(t) suite, tu vas t'en aller.

8. Pi là i, l'autre y'a dit euh hem, tu vas, avec lés, avec lés, lés autres euh co... copains, tu vas t'en aller t(o)u(t) suite.

9. Pi y'a resté là quand même.

Sujet 21

a) Série noire

1. Ben c'est l'histoire d'un d'un d'une panthère qui s'est échappée du zoo.
2. Et pi euh y'euh y'une y'une fille qui voulait qui voulait avoir ses enfants parce que la panthère s'avait échappée, àl'avait peur que ses enfants se fassent dévorer.
3. Pi là ben y'a dit pleure, là y'a un monsieur qu'y'a dit pleure pas.
4. Fait qu'là ben y'a dit attends une minute j'vas aller j'vas aller voir.
5. Pi là y'... y'aurait aperçu euh un un enfant de la 'tite fille.
6. Pi là ben le p'tit le p'tit enfant y'ont y'a raconté l'histoire à à le monsieur.
7. Pi là ben y'avait dit que c'était du monde qu'y'avait pris euh qu'il avait pris d'la teinture noire pour euh faire accrère c'était la la panthère.

b) Trompe l'oeil

1. C'est deux deux garçons qui vont au zoo.
2. Pi euh y'à le plus vieux y'avait emmené des cacahuètes pour les éléphants pi le plus jeune y'avançait n'en donner au singe.
3. Pi euh là sont arrivés à l'éléphant.
4. Pi là ben i i disait qu'i mangeait beaucoup.
5. Alors là i i riait parce qu'i sav... le plus vieux i riait parce qu'i s'souvenait que y'avait faite une farce à un éléphant.
6. Pi là ben y'a y'avait enrobé des cacahuètes de de poudre pour faire éternuer.
7. Pi là ben le l'éléphant y'entendu le qu'est-ce qu'y'a dit.
8. Pi là ben i s'est retourné de bord, de côté pi y'a pris de l'eau dans sa dans sa trompe pi lui il lui a lancé.
9. Pi là ben il lui a demandé com... quel âge qu'y'avait.
10. Pi là ben c'était cet éléphant là qu'y'avait qu'y'avait faite c'te tour-là.

c) Astérix en Corse

1. Ben c'est l'histoire d'un d'un homme assez gros.
2. Pi le garde y'avait peur de cet homme-là.

3. Pi y'était découragé alors y'a dit qu'i va dé... délivrer un homme.

4. L... là y'a dit demande-moi pas pourquoi j'te délivre.

5. Là y'a dit tu es libre.

6. Là i là r'encore dit.

7. Pi là i s'est choqué y'a dit tu es libre.

8. Pi là bien le le l'homme qu'y'était euh qu'y'était couché avec les chaînes, y'a dit ben j'vas y'aller après ma sieste.

9. Pi là bien lui (é)tait toute découragé parce que y'a dit après la sieste.

10. Fait qu'là ben lui i s'avait choqué.

11. Pi le le centurion é(s)t arrivé pi y'a vu ça qu'i l'avait délivré pi lui y'était comme i s'avait choqué après lui parce qu'y'avait crié, fait qu'y'é v'nu voir.

Sujet 22

a) Série noire

1. C'tait euh des policiers qui recherchaient une panthère noire qui s'avait échappée.
2. Pi là ben là son, y'avait un p'tit gars avec un chien, pi là son père y'euh y'assaye de l'trouver.
3. Pi hem après ça ben là i l'a trouvé mais y'avait pensé c'était une panthère mais c'était euh un chien qui s'avait peinturé en noir.
4. Ensuite y'a (de)mandé à leur chef c'tait une panthère noire.
5. Ch'sais pas après.

b) Trompe l'oeil

1. Ben c'était un cirque.
2. Pi y'un p'tit gars y'é(s)t allé a(v)ec son père.
3. Là le p'tit gars voulait voir des éléphants.
4. Y'ont été voir pi euh y'ont y'ont y'a parlé d'lui pi i s'appelait Ca... Alfred.
5. C'tait le nom à l'éléphant.
6. Pi hem i faisait (r)i(e)n que se moquer d'lui parce que c'tait d'un un rêve où euh quand qu'y'était plus jeune.
7. Là ben là c'tait c'tait l'vrai nom de l'éléphant quand qu'y'ont été voir le euh au cirque.
8. Là ben là i s'é(st) r'tourné pi y'a gor'ché d'l'eau.
9. Là le gardien se d'mandait qu'est-ce qu'i faisait.
10. C'tait jamais arrivé.

c) Astérix en Corse

1. Un Romain qu'y'avait un prisonnier pi après... y'été dans la tente i l'a "ribéré".
2. Y'a dit que tu peux partir.
3. Pi là euh c'est euh le prisonnier voulait pas partir parce qu'y'était en train de faire sa sieste.

4. Pi y'a dit faut que j'fasse ma sieste sinon j'dormirai pas plus tard.

5. Alors ça ben y'était y'était choqué, y'arrêtait pas d'dire que tu peux partir.

6. Pi là ben là y'avait euh le centurion y'é(s)t arrivé pi i voulait pas que qu'i manque la la pièce, le début.

Sujet 23

a) Série noire

1. Ben ça commence que y'un panthère noir qui s'est échappé.
2. Les polices le trouvaient pas pi i disaient de à tout le monde de fermer leurs fenêtres pi leurs portes.
3. Puis euh là y'un gars y'assayait d'trouver b... ses enfants Boule et Bill.
4. I lés trouvait pas.
5. Puis y'é(s)t allé chez une madame pi y'ont dit qu'y'étaient par... partis au jouer.
6. Pi (es)t allé voir où (est-)ce qu'il était pi là i l'a trouvé.
7. Pi i pleurait parce que i c'tait... y'ont peinturé un animal noir.
8. Tout l'monde pensait c't'un panthère noir.
9. Les polices l'ont attrapé pi c'tait pas l'panthère.
10. Pi là un autre police i s'en vient pi i dit que y'ont trouvé l'panthère dans un blanchisserie.

b) Trompe l'oeil

1. Cette histoire commence que le gars y'emmène son enfant pi i vont aller au euh zoo.
2. Pi i s'en va voir les éléphants pi y'ont allés voir.
3. Puis ça lé fait rappeler au monsieur qu'y'avait faite un "joke" à un éléphant.
4. Pi l'a dit à son enfant pi i disait que y'a y'a donné un cacahuète enrobé de poudre et éternuer, à éternuer.
5. Puis euh le l'éléphant s'appelait Alfred pi hem Alfred y'était fâché l'éléphant.
6. Puis euh l'éléphant i s'en va pi i prend d'l'eau pi i le le "splash" dans l' dans l'face.
7. Là là le gardien du zoo dit ça s'fait ben longtemps ça s'fait au lieu de 20 ans qui euh qui a pas faite ça Alfred.

c) Astérix en Corse

1. Cette histoire commence dans euh Babaorume qu'une, un euh un Romain y'assayait de délivrer euh par un autre gars.

2. Pi i l'a dit euh pars tu es libre.

3. Le gars i s'lèvait pas.

4. Là le gars i dit après la sieste.

5. Là le Romain i dit ap.ès la sieste?

6. Pi là euh le gars i dit c'est vr..., c'est trop tard j'aurais p(l)us l'temps pour faire ma sieste avant d'dormir.

7. Là le gars i dit tu vas partir.

8. Pi là un aut'gars i s'en... i vient pi i dit euh qu'un autre que l(e) gars i s'en vient pour qui s'f... battre avec euh l'animal.

Sujet 24

a) Série noire

1. C'est euh c't'un euh une panthère noire qui qui s'est échappée.

2. Pi hem Boule euh i voulait euh i voulait voir qu'est-ce que c'était pi euh c'est hem c'est c'était son chien qui euh - y'a quelqu'un qu'y'a euh y'a renversé d'la d'la peinture noire pi i pensait qu'c'était lui et pi y'ont y'ont f... renfermé euh son chien.

3. Pi quand qu'y'a euh quand qu'y'a parti ben euh Boule y'a y'a commencé à pleurer.

4. Adulte: Pi qu'est-ce qui s'est passé après?

5. Élève: Ben y'a euh euh ils l'ont amené euh dans un camion.

b) Trompe l'oeil

1. C'est hem un p'tit gars qui voulait euh euh aller voir des éléphants, pi son père y'a dit que i n'en avait par là.

2. Y'éta, y'été voir un singe pi hem là le p'tit gars i dit y'a dit euh à son père que les éléphants étaient là-bas.

3. Pi hem son père lui a dit qu'y'avait faite un tour aux é... à un éléphant une fois; qu'y'avait enrobé une cacahuète euh de poudre à éternuement.

4. Pi l'hem l'éléphant y'a hem y'a pris de l'eau pi i euh i l'a euh i l'a renversé quand euh s... dans la figure de de du père de du p'tit gars.

5. Pi euh le p'tit gars se d'mandait pourquoi qu'i s'en allait.

6. Pi hem là euh le l'hem le garde y'a dit que s'faisait à s'faisait à peu près 20 ans qu'y'avait pas faite ça.

c) Astérix en Corse

1. Un le centurion y'a y'a pris un des hem des Gaulois pi euh les Gaulois i prennent d'la potion magique pour être plus forts.

2. Pi hem le centurion y'avait peur.

3. Fait qu'y'été le délivrer d'ses chaînes pi euh le Gaulois i voulait pas parce qu'i voulait faire sa sieste.

4. Pi euh là euh le centurion s'est fâché pi y'a dit faut qu'tu partes.

5. Pi euh y'a dit que si y'était pas pour dormir euh y'était i pouvait pas euh partir.

6. Pi euh là euh y'a euh y'a un d'ses gardes qui a qui lui a dit hem que les euh les euh ses copains y'étaient... y'arrivaient.

7. Pi euh qu'y'était pour rater le début.

Sujet 25

a) Série noire

1. C'est l'histoire d'une euh ben de ben y'a euh y'une panthère noire qui s'est échappée.

2. Pi euh pi là ben y'a s'a... y'un monsieur euh ch'sais pas son pré... ch'sais pas son nom.

3. Adulte: Moi non plus.

4. Élève: I i cherchait ses en... son, son enfant pi son chien.

5. Fait qu'là y'a y'a été su y'a y'a y'a mis des i s'est mis des oreillers pi y'a pris une pelle.

6. Y'é ben y'é parti à la recherche de son de son p'tit gars pi d'ce ch... du chien.

7. Pi hem son p'tit g... euh son p'tit gars i pleurait.

8. Là son p'tit gars y'a expliqué euh qu'y'à y'avait pris d'la d'la teinture noire pour faire comme une vraie panthère.

9. Pi euh la police l'a l'a attrapé.

10. C'est toute!

11. C'est rien qu'une page!

b) Trompe l'oeil

1. Ben c'est euh c'est euh c'est le p'tit gars pi son père qui s'en vont au zoo.

2. Pi le p... son père i y'é(s)t en train de nourrir les singes pi euh son son fils veut voir, son fils veut voir, i veut war les éléphants.

3. Là i s'en va voir les éléphants.

4. Là ben le p'tit gars i trouve qu'y'é gentil.

5. Pi là le son père commence à à conter une histoire.

6. Quand t'y'était jeune y'avait y'était v'nu au zoo pi y'avait un éléphant qui s'appelait Alfred.

7. Pi euh il lui avait et euh le père y'avait donné quand... une une une cacahuète enrobée de poudre à éternuer.

8. Là euh c'... là c'était le le même éléphant.

9. Pi là y'é parti.

10. Y'été euh y'a pris de l'eau dans sa trompe pi y'a toute y'a toute jeté ça sur le le père.

11. Pi euh le gardien y'a dit y'a dit que i savait pas comment ça s'faisait, ça faisait 20 ans qu'y'avait pas faite ça.

c) Astérix en Corse

1. C'est euh c'est l'histoire ben c'est c'est dans c'est dans un camp de Romains pi euh y'a quelqu'un qu'y'attrapé un le le chef y'attrapé avec ses hommes y'attrapé un Gaulois.

2. Pi euh le chef y'avait peur que que Astérix pi Obélix i viennent le délivrer pi i euh qu'y'aille euh pi euh, pi qu'i qu'i hem...

3. Qu'i s'échappe pi qu'i pi que toute le camp soit toute à l'envers parce que à cause la potion magique était trop fort.

4. Pi là ben le le le chef i s'é(s)t en allé dans le dans la tente où (est-)ce qu'ye euh gardait le prisonnier.

5. Le prisonnier y'avait des chaînes pi y'était couché dans un euh une sorte de lit.

6. Pi là ben le le chef y'a y'a défaite les chaînes.

7. Pi euh y'a dit, y'a dit au prisonnier que i pouvait partir pi qu'y'était libre pi que...

8. Pi là i euh i y'a r(e)dit.

9. Pi i l'a encore dit.

10. Pi le le prisonnier y'a répondu après la sieste.

11. Pi euh là y'é y'était choqué pi i se d'mandait pourquoi i i disait ça.

12. Pi là y'a dit qu'y'était euh le le prisonnier y'a dit qu'y'était tard pi que i y'était i faisait sa sieste pi pi y'a dit qu'y'av... parce que y'arait pas l'temps de l'faire avant de dormir.

13. Pi là ben là le le chef y'était ch... le chef y'était choqué il l'a dit i y'a dit i y'a dit euh qui f... qui fallait qu'i parte.

14. Pi là ben là le le garde y'a dit à son chef que que le le centurion Gas... Gaspacho Andalus euh y'arrivait avec avec lés avec toutes lés toutes lés copains là qu'y'avait.

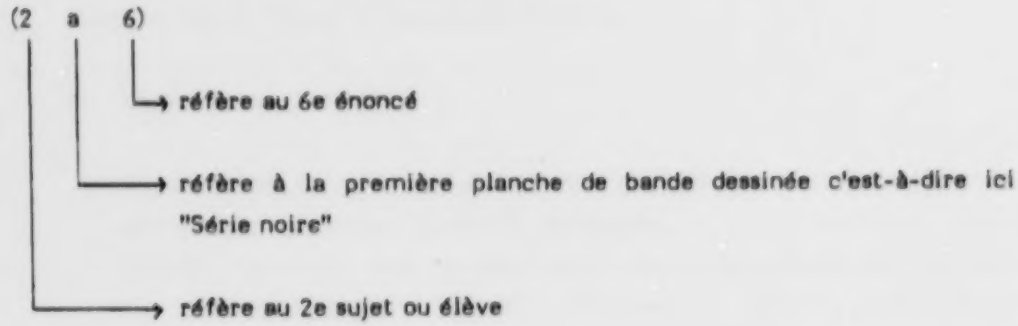
15. Pi euh y'a dit, y'a dit que de s'en v'nir parce que pour pas qu'i rate le début.

VÉRIFICATION DE L'HYPOTHÈSE:
analyse linguistique et analyse iconique

ANALYSE LINGUISTIQUE

Sous l'aspect linguistique, nous observons et étudions deux niveaux à savoir le niveau syntaxique et le niveau lexical. L'analyse porte sur les "re-raconters" des trois planches de bande dessinée par les élèves. Nous avons regroupé sous les catégories précitées toutes les productions des élèves au niveau des trois planches en question pour une meilleure perception et évaluation globales. Ainsi donc, à la fin de chaque énoncé, sont énumérés entre parenthèses les élèves, les planches de bande dessinée (a= Série noire; b= Trompe l'oeil; c= Astérix en Corse), les énoncés comme tels.

Schématiquement:



Remarque: En annexe figure l'analyse aux niveaux syntaxique et lexical.

I NIVEAU SYNTAXIQUE

Le niveau syntaxique comporte deux volets: les **soléciasmes** qui sont les erreurs phrastiques auxquelles nous ajoutons les erreurs morphologiques, et les erreurs **d'anglicismes grammaticaux**.

1- Soléciasmes

Sous cette catégorie, nous incluons les erreurs sur les plans suivants: les verbes et auxiliaires, le cas du verbe "faire", la redondance du pronom personnel "tu" à la forme interrogative, le genre et le nombre, le cas du "que", le cas du "toute" et les cas hétéroclites.

a) Verbes et auxiliaires

Par cette dénomination, nous entendons l'emploi incorrect des auxiliaires comme par exemple "...s'avait échappée...", "...y'a rentré...", etc.; l'emploi incorrect dans la déclinaison d'un verbe comme par exemple "... ils sontaient...", "...faisez attention...", etc.; la substitution incorrecte du pronom personnel et de l'auxiliaire comme "...m'àt'détacher...", "...m'a t'enlever...", etc.; l'emploi incorrect des concordances de temps comme "...si y'araient su...", "...i s'en aillent...".

b) Cas du verbe "faire"

Nous savons que dans le langage oral "j'ai fait" est prononcé "j'ai faite". Cependant, nous avons retenu comme erreur l'emploi de "faite" qui interfère avec l'accord correct de la règle du participe passé employé avec l'auxiliaire avoir.

c) Redondance du pronom personnel "tu" à la forme interrogative

Nous avons considéré cet emploi du pronom personnel "tu" comme redondant et incorrect parce que dans un énoncé déclaratif vient se greffer un "tu" interrogatif dont la position viole la règle grammaticale standard; ce, bien que certains linguistes considèrent dans l'analyse du langage parlé québécois cette particule interrogative comme une règle qui lui est propre étant donné son emploi systématique.

d) Genre et nombre

Diverses erreurs de genre et de nombre telles qu'identifiées en annexe.

e) Cas du "que"

Sous cette catégorie nous avons relevé les omissions ou les additions incorrectes du "que".

f) Cas du "toute"

Deux classifications s'imposent: les erreurs du "toute" employé tantôt comme adverbe, tantôt comme adjectif.

g) Cas hétéroclites

Sous cette appellation nous regroupons tous les cas disparates de solécismes dont la rare occurrence ne nécessite pas une catégorisation formelle. Référence peut être faite aux exemples en annexe.

2- **Anglicismes**

Les anglicismes relevés ici concernent les erreurs dont la cause est la référence à la structure grammaticale anglaise comme par exemple: "...y'été voir pour lui...".

II NIVEAU LEXICAL

Cet aspect comporte cinq types d'erreurs lexicales: l'emploi d'expressions ou de termes non appropriés au contexte, les archaïsmes, les barbarismes, les expressions régionales et les anglicismes/américanismes.

1- **Emploi d'expressions ou de termes non appropriés au contexte**

Les expressions et les termes utilisés appartiennent comme tels à la langue, mais leur emploi est non pertinent dans le contexte en présence. En annexe se trouvent ces termes et expressions non appropriés.

2- **Archaïsmes**

Les archaïsmes sont les termes, les locutions ou les expressions non seulement qui ne se trouvent plus dans la langue, mais aussi les sens qu'avaient dans le temps les mots contemporains et qu'ils n'ont plus. En annexe figurent les divers archaïsmes relevés.

3- **Barbarismes**

Les barbarismes renferment l'emploi de mots inexistants, ceux existants dans un sens autre que celui ou ceux que leur confère l'usage et l'emploi des mots déformés. Nous retrouvons en annexe les barbarismes relevés dans les "re-raconters" des planches de bande dessinée par les élèves.

4- **Expressions régionales**

En annexe ont été mentionnées ces expressions régionales dont quelques-unes pour certains puristes seraient à considérer comme des barbarismes.

5- **Anglicismes/américanismes**

Ce sont les mots anglais ou américains utilisés tels quels et les barbarismes dérivés de ces mots prononcés à la française ou à l'anglaise. Les anglicismes et américanismes relevés sont mentionnés en annexe.

L'analyse linguistique, plus précisément aux niveaux syntaxique et lexical, nous permet de souligner la présence de solécismes, de barbarismes, d'archaïsmes, d'expressions ou de termes non appropriés au contexte, d'anglicismes et d'américanismes, autant de facteurs qui freinent la fluidité verbale, l'aisance de l'expression et l'efficacité de la communication.

ANALYSE ICONIQUE

En ce qui concerne notre analyse de l'aspect iconique, nous avons retenu, dans les planches de bande dessinée choisies, les éléments iconiques suivants:

> formes des phylactères, appendices (en pointillé, en zigzag, en flèche), couleur (symbolique, descriptive, naturelle), bruitage (onomatopées, bruits divers, grosseur des lettres en rapport avec l'intensité de la voix), transposition graphique des mouvements, idéogrammes, mimique et expression faciale.

Chacune des trois planches a été analysée selon les paramètres susmentionnés. Chaque tableau comporte en détail les paramètres en question et leur description avec référence aux vignettes concernées et le nombre d'élèves qui les ont interprétés sans nécessairement les mentionner explicitement dans leurs "re-raconters". Chaque tableau est précédé de la planche de bande dessinée étudiée. En dernier lieu, est donnée une interprétation globale des résultats.

... ALLO, ALLO !... AVIS À LA POPULATION !... ATTENTION, UNE PANTHÈRE NOIRE S'EST ÉCHAPPÉE !...
...NOUS RÉPÉTONS : UNE PANTHÈRE NOIRE S'EST ÉCHAPPÉE !... FERMEZ VOS PORTES ET FENÊTRES...
UNE PANTHÈRE ! MAIS C'EST DANGEREUX, ÇA !!
BOULE ! BILL !
TU ENTENDS ?... OÙ SONT BOULE ET BILL ?
...GARDEZ VOTRE CALME ET VOS ENFANTS CHEZ VOUS !... ALLO !... ALLO !...
COMMENT ? ILS NE SONT PAS LÀ...?!
MON DIEU ! ILS SONT ALLÉS JOUER DEHORS ! C'EST TERRIBLE !
ALLONS, ALLONS !... NE PLEURE PAS... JE VAIS TE LES RAMENER !
HÉLÀ, VOUS !
...VOUS VOULEZ VOUS FAIRE DÉVORER ?
LAISSE... C'EST SANS DOUTE UN GARS DU CIRQUE !
MAIS ?!... C'EST BOULE, LÀ !
OUIN !
GRRRR !
C'EST UNE PANTHÈRE, ÇA ?
AÏE ! OUI, C'EST UNE PANTHÈRE !..
...SNIF !... ET ALORS ON A PRIS DE LA TEINTURE NOIRE... SNIF... POUR FAIRE COMME LA VRAIE PANTHÈRE... SNIF... CELLE QUI S'EST ÉCHAPPÉE ... ET PUIS, SNIF ...
POLICE
CHEF !... ON A RETROUVÉ LA PANTHÈRE NOIRE DANS UNE BLANCHISSERIE !...
COMMENT ?!! ET ÇA, QU'EST-CE QUE C'EST, ALORS ?

Paramètres iconiques	Description	Référence de vignettes	Nombre d'élèves
Forme des phylactères	1) ondulés appendice en zigzag	1°, 2°, 3°	10
	2) en nuage	2°	3
	appendice pointillé	6°	8
Couleur	descriptive/naturelle	1° - 9°	0
Bruitage	onomatopées 1) "Ouin!"	6°	13
	2) "Grrr!"	6°	0
	grosseur des lettres en rapport avec l'intensité de la voix	2°	0
		5°	0
Transposition graphique des mouvements	1) saut de surprise/ inquiétude	3°	0
	2) course (gaz d'échappement suivant le personnage)	5°	0
	3) bataille (gaz d'échappement suivant le personnage)	6°	2
	4) course (gaz d'échappement suivant le personnage)	7°	0
Idéogramme	le point d'exclamation	1°	0
		7°	3
Mimique et expression faciale	1) angoisse	2°	2
	2) surprise/inquiétude	3°	6
	3) pleurs de la mère	4°	2
	4) cris et pleurs de Boule	6°	13
	5) joie/soulagement	7°	0

ZOO ENTRÉE
MAIS BIEN SUR QU'IL Y A DES ÉLÉPHANTS!
ET ON POURRA LEUR DONNER DES CACAHUÈTES?
OH! REGARDE! LES ÉLÉPHANTS SONT LÀ-BAS!
OUI OUI. ON Y VA!
HUG! HUG! HUG!
COMME IL EST GENTIL!
HAHA!... JE ME SOUVIENS D'UNE FARCE QUE J'AVAIS FAITE À UN ÉLÉPHANT... IL S'APPELAIT ALFRED... JE DEVAIS AVOIR TON ÂGE... HAHA!
MANGE, MON GROS!
... JE LUI AVAIS DONNÉ UNE CACAHUÈTE ENROBÉE DE POUDRE À ÉTERNUER!... HOHOHO!
FÂCHÉ QU'IL ÉTAIT, ALFRED?... FÂCHÉ!... HAHAHA!...
MAIS POURQUOI S'EN VA-T-IL?
IL N'A PAS DU L'OUBLIER DE SITÔT...
GLUB!
FLOUF
T'AS LE BONJOUR D'ALFRED!
JE NE COMPRENDS PAS CE QU'IL LUI A PRIS?... IL Y A PLUS DE VINGT ANS QU'ALFRED N'AVAIT PAS FAIT ÇA!!

Paramètres iconiques	Description	Référence de vignettes	Nombre d'élèves
Forme des phylactères	en nuage appendice pointillé	9°	4
Couleur	descriptive/naturelle	1° - 9°	0
Bruitage	onomatopées 1) "Hug!"	2°	0
	2) "Glub!"	8°	0
	3) "Flouf!"	8°	25
Transposition graphique des mouvements	projection vers l'arrière	8°	0
Idéogramme	le point d'exclamation	6°	13
Mimique et expression faciale	1) rire	5°,7°	6
	2) revanche	9°	0
	3) ébahissement	9°	0

VEILLÉE D'ARMES DANS LE CAMP ROMAIN DE BABAORUM...
...ET IL Y AURA LE GROS MONSTRE ET LE PETIT TRIGONELLA, TOUS GAVÉS DE POTION MAGIQUE... ET QUAND ILS VERRONT QUE NOUS AVONS UN PRISONNIER, EN PLUS, ILS VONT SE METTRE EN COLÈRE...
CLAC CLAC CLAC CLAC CLAC CLAC CLAC CLAC CLAC CLAC CLAC CLAC
AH NON! PAS JUPITER, C'EST TROP BÊTE!
ÉCOUTE, JE VAIS TE DÉBARRASSER DE TES CHAÎNES...
SI ON TE RATTRAPE, IL FAUT QUE TU ME PROMETTES DE DIRE QUE TU T'ES ÉVADÉ TOUT SEUL... NE ME DEMANDE PAS POURQUOI JE FAIS ÇA!...
PARS! TU ES LIBRE!
J'AI DIT: PARS! TU ES LIBRE.
HÉ! HO! PARS! TU ES LIBRE!
APRÈS LA SIESTE.
COMMENT APRÈS LA SIESTE?!
IL EST TARD ROMAIN. SI JE FAIS PAS LA SIESTE MAINTENANT, JE N'AURAI PAS LE TEMPS DE LA FAIRE AVANT DE DORMIR. ALORS, TU ME LAISSES TRANQUILLE OU JE M'ÉNERVE
MAIS TU VAS PARTIR, DIS?!
ILS ARRIVENT CENTURION GAZPACHO-ANDALUS ET AVEC LES COPAINS, ON NE VOUDRAIT PAS QUE VOUS RATIEZ LE DÉBUT.

Paramètres iconiques	Description	Référence de vignettes	Nombre d'élèves
Forme des phylactères	enflammés appendice en flèche	9e	5
Couleur	1) descriptive/naturelle	1e - 9e	0
	2) symbolique "rouge"	9e	1
Bruitage	onomatopées 1) "Clac"	1e, 2e	4
	2) "Clic!"	4e	12
	3) "Hé! Ho!"	7e	2
	grosseur des lettres en rapport avec l'intensité de la voix	7e	7
		8e	2
		9e	0
Transposition graphique des mouvements	1) tourne en rond	1e	0
	2) inclinaison du visage	de la 7e à la 8e	0
	3) saut	9e	2
Mimique et expression faciale	1) peur/nervosité	1e	7
		4e	1
	2) fierté	5e	0
	3) colère	7e	6
		9e	5

INTERPRÉTATION GLOBALE DES RÉSULTATS

En observant de très près les tableaux des paramètres iconiques correspondant aux planches de bande dessinée sélectionnées, nous constatons qu'au niveau:

1- de la **forme des phylactères,** nous sommes en présence de trois formes à savoir le phylactère ondulé avec un appendice en zigzag qui traduit un message radiophonique, le phylactère en nuage terminé en appendice pointillé qui signifie une pensé : non verbalisée et enfin le phylactère "enflammé" avec l'appendice en flèche qui exprime une terrible colère. A ce niveau iconique, sur trois formes de phylactères apparaissant cinq fois dans les trois planches, nous obtenons les rapports suivants:

- 10:25 (10 élèves sur un maximum de 25 élèves ont interprété l'élément iconique en question)
- 3:25
- 8:25
- 4:25
- 5:25

2- de la **couleur,** deux genres de couleur prédominaient: d'une part, la couleur descriptive/naturelle qui respectivement informe sur la couleur d'un objet, d'un personnage... ou informe sur la couleur telle que dans la réalité comme la couleur du ciel, de l'herbe ..., et d'autre part la couleur symbolique qui exprime selon qu'elle soit chaude (rouge, orange, jaune...) ou froide (bleu, vert...) l'activité, l'agressivité, l'excitation colérique... ou le calme, la passivité, le repos... Aucun élève n'a été attiré par la couleur descriptive/naturelle; un élève seulement a interprété le "rouge" de la colère.

3- du **bruitage,** deux types prévalent à savoir les onomatopées et la grosseur des lettres qui traduit l'intensité de la voix (cris, pleurs, colère). Sur huit onomatopées différentes, nous observons les rapports suivants:

- 13:25 (13 élèves sur un maximum de 25 élèves ont interprété
  iconique).
- 0:25
- 0:25
- 0:25
- 25:25
- 4:25
- 12:25
- 2:25

En ce qui concerne la grosseur des lettres, les lettres "normales" n'ont pas
étant donné l'évidence de l'intensité de voix qu'elles traduisent. Par contr
en caractère gras qui devraient attirer l'attention aussi bien par leur for
et épaisseur) que par leur couleur (noire) ont été prises en considération.
sont sur cinq occurrences:

- 0:25
- 0:25
- 7:25
- 2:25
- 0:25

4- de la **transposition graphique des mouvements** représentée soit par
demi-cercle traduisant le passage d'une position debout à une position
projection vers l'arrière, un saut de surprise, soit le gaz d'échappeme
personnage reflétant la course, l'action violente dans une bataill
tourner en rond, nous relevons deux formes différentes de r
graphique du mouvement apparaissant huit fois, nous avons les rappor

- 0:25
- 0:25
- 2:25
- 0:25
- 0:25
- 0:25
- 0:25
- 2:25

5- de l'**idéogramme** i.e. les pensées ou sentiments exprimés par un dessin, nous avons retenu le seul élément retrouvé à savoir "le point d'exclamation" présent à trois reprises et occupant à lui seul tout l'espace d'un phylactère. Les rapports obtenus sont:

- 0:25
- 3:25
- 13:25

6- de la **mimique et de l'expression faciale:** angoisse, surprise, inquiétude, tristesse et pleurs, joie, soulagement, rire, revanche, ébahissement, nervosité, fierté, colère, nous avons observé dix occurrences différentes et trois occurrences similaires. Les rapports sont:

- 2:25
- 6:25
- 2:25
- 13:25
- 0:25
- 6:25
- 0:25
- 0:25
- 7:25
- 1:25
- 0:25
- 6:25
- 5:25

En guise de conclusion, nous pouvons affirmer, suite aux résultats démontrés aux tableaux des paramètres iconiques, que la très grande majorité des élèves n'exploitent pas les signes iconiques. Ce fait entraîne des répercussions évidentes quant à la compréhension et à la production des "re-raconters" des élèves comme cela sera validé dans l'analyse du "message verbo-iconique".

ANNEXE

I NIVEAU SYNTAXIQUE

1- Solécismes

a) Verbes et auxiliaires

... une panthère noire qui **s'avait** échappée. (1 a 1) (2 a 1) (5 a 1) (8 a 1) (16 a 2) (22 a 1)

... une panthère noire qui qui **s'avait** é... é... échappée. (20 a 1)

... parce que la panthère **s'avait** échappée... (21 a 2)

Pi là quand qu'y'**a** sorti... (1 a 4)

... i dit j'**v'asseyer** d(e l)es rapport... (1 a 7)

... i dit **m'a** pouvoir i donner... (1 b 3)

Là l'père y'**arrêté** donner... (1 b 4)

... je l'**sais** pas qu'est-ce que j'**vas** faire. (1 c 4)

... i dit **m'àt**'détacher, **m'a** t'enlever tes chaînes. (1 c 4)

... mais q(ue) tu **pars**... (1 c 7)

... j'pourr**as** pu dormir... (1 c 12)

... à y'a dit que qu'i **sontaient** pas dans maison... (2 a 3)

Pi là y'**ont y'ont été** voir les éléphants. (2 b 3)

... que c'est moi qui t'**as** délivré... (2 c 4)

... parce ch'pourr**as** pas do... ch'pourr**as** pas faire... (2 c 14)

... leu(r)s enfants **sontaient** dehors. (3 a 2)

Là **y'ont été** donner des cacahuètes... (3 b 5)

... quand qu'y'**était** d'l'âge... (3 b 6)

Là y'**a** rent... le Romain, y'**a** rentré dans une tente. (3 c 1)

... y'un centurion qu'y'**a**rrivé... (3 c 7)

... y'a dit hem m'a euh m'a lés s'ercher... (4 a 5)

Pi là euh y'**ont'té** voir les singes. (4 b 2)

... que les éléphants **sontaient** gentils. (4 b 4)

... y'un soldat qu'y'**a** rentré dans dans la tente... (4 c 5)

... que ses deux enfants **sontaient** pas là. (5 a 2)

Pi si y'**araient** su qu'y'avait... (5 c 2)

... euh si **sontaient** dans maison. (6 a 4)

... le garde y'**a** v'nu i dire. (6 c 13)

... j'**vas** t'déchaîner... (7 c 4)

Pi là y'**ont été** voir les singes. (8 b 5)

... quand quand j'**avais été** voir un éléphant. (8 b 8)

... le garde y'**a** venu... (8 b 12)

... qu'lés éléphants **sontaient** là. (9 b 3)

... i dit au Romain mais m'**a** t'enlever les chaînes... (9 c 4)

... i dit euh j'**vas** t'détacher. (10 c 2)

... y'a dit j'**vas** aller les charcher. (11 a 5)

Ben i s'en **aillent** au zoo. (11 b 1)

... c'est moi qui t'**as** qui t'**as** détaché... (11 c 3)

... allo allo euh **faisez** attention... (12 a 2)

... Bill pi son père s'en **allent** au zoo. (13 b 1)

Pi le garde y'**a** arrivé... (13 b 17)

Pi lui **viennait**, le policier **viennait** juste d'i dire... (13 b 18)

Pi là y'**a** v'nu tout rouge... (13 c 7)

Ils ils **ditent** où allez vous? (14 a 8)

... à **s'é(s)t en allée** pi à l'a... (14 b 7)

... ben i **sontaient** pour être en colère. (14 c 1)

... ben i **sontaient** partis. (15 a 1)

Y'avait peur qui se qui s'en **allaient** faire dévorer. (15 a 2)

... ben j'**vas** m'énerver. (15 c 11)

... y'a dit ben **m'a** y'aller tsé. (16 a 7)

... la vraie panthère qui **s'avait** imitée du cirque. (16 a 12)

Fait qu'là y'**arrivé**... (16 b 7)

Pi y'**ont** arrivé aux éléphants... (16 b 8)

... i dit euh j'**vas** j'**vas** m'débarrasser i dit j'**vas** t'débarrasser... (17 c 7)

Pi là y'**ont** arrivé aux singes... (20 b 4)

Pi là quand qu'y'**ont** arrivé... (20 b 5)

... quand qu'y'était jeune qu'y'**avait déjà allé été** au zoo. (20 b 6)

... quand quand qu'y'**avait été**. (20 b 9)

Là i s'**é(s)t en allé**. (20 b 10)

... pour qu'i **s'en alle**. (20 c 4)

... y'a dit euh **m'a** m'en allé après la sieste. (20 c 6)

Pi y'**a** resté là quand même. (20 c 9)

... attends une minute j'**vas** aller j'**vas** aller voir. (21 a 4)

... y'a dit ben j'**vas** y'aller après ma sieste. (21 c 8)

Fait qu'là ben lui i **s'avait** choqué. (21 c 10)

... i **s'avait** choqué après lui... (21 c 11)

... c'était euh un chien qui **s'avait** peinturé en noir. (22 a 3)

Y'**ont été** voir pi euh... (22 b 4)

... quand qu'y'**ont été** voir le ... (22 b 7)

... pi y'**ont** allés voir. (23 b 2)

... c'est trop tard j'**aurais** p(l)us l'temps... (23 c 6)

... quand qu'y'**a** parti ben euh Boule... (24 a 3)

Fait qu'là y'**a** y'**a été** su... (25 a 5)

... le chef i **s'é(s)t en allé** dans le dans la tente... (25 c 4)

... parce que y'**arait** pas l'temps de l'faire... (25 c 12)

b) **Cas du verbe "faire"**

... pi y'a jamais **faite** ça à paravant. (1 b 19)

... y'avait pas **faite** ça depuis 20 ans. (2 b 12)

... d'un tour qu'y'avait **faite** à un éléphant. (4 b 5)

... ça faisait 20 ans y'avait pas **faite** ça... (4 b 8)

.. d'puis 20 ans qu'i euh qu'i a pas **faite** ça. (5 b 8)

... j'avais **faite** une farce à un éléphant. (6 b 8)

... ça fait 20 ans qu'y'a pas **faite** ça. (6 b 13)

... pi ça'vait **faite** éternuer l'éléphant. (7 b 5)

Pi c'était l'même éléphant qu'y'avait **faite** ça... (7 b 6)

... pourquoi (est)-ce qu'y'avait **faite** ça... (7 b 8)

... ça faisait 20 ans qu'il l'avait pas **faite**. (7 b 8)

... 20 ans qu'i qu'y'a pas **faite** ça. (8 b 12)

... parce que y'avait **faite** une comme une farce... (9 b 6)

... y'avait **faite** c'te farce là... (9 b 7)

... j'avais **faite**, j'avais **faite** une farce à c't'éléphant là. (11 b 7)

... y'a dit y'a **faite** une farce à un éléphant... (12 b 5)

... une fois j'ai **faite** une farce à un éléphant. (13 b 11)

... à l'a jamais **faite** à cause euh... (13 b 17)

... y'à y'à **faite** comme une farce à l'éléphant. (15 b 6)

... j'ai déjà **faite** une farce à à Alfred. (15 b 7)

... ça fait des 20 ans qu'y'avait pas **faite ça.** (16 b 14)

... au t'sus de 20 années qu'y'avait pas **faite ça.** (18 b 9)

... pi y'avait **faite** un prisonnier. (19 c 1)

... ça fait plusse que 20 ans qu'y'a pas **faite** ça Alfred. (20 b 13)

... y'avait **faite** une farce à un éléphant. (21 b 5)

... qu'y'avait **faite** un joke à un éléphant. (23 b 3)

... 20 ans qui euh qui a pas **faite** ça Alfred. (23 b 7)

... qu'y'avait **faite** un tour aux é... (24 b 3)

... 20 ans qu'y'avait pas **faite** ça. (24 b 6) (25 b 11)

c) Redondance du pronom personnel "tu" à la forme interrogative

... **tu** veux-**tu** te faire tuer? (1 a 9)

... on vas-**tu** pouvoir les voir? (6 b 4)

... y'a d'mandé pourquoi (est-ce) **qu'i** s'en va-**t-il**. (8 b 10)

... t'as t'as-**tu** l'goût de t'faire manger. (10 a 4)

... mais **tu** vas-**tu** partir? (12 c 13)

I dit **on** on pourras-**tu** i donner des cacahuètes? (13 b 4)

... y'é là **tu** vas-**tu** partir... (17 c 13)

d) Genre et nombre

... lés polices **i** dit oui c'est une panthère. (1 a 14)

... c't'une panthère qui s'est échappée pi euh **i** va faire... (4 a 2)

Pi là y'a dit on vas-tu pouvoir les voir?
Oui, on i va là.
Pi on va pouvoir **i** donner des cacahuètes. (6 b 6)

Hem c'était **un** auto... (8 a 1)

... y'avait une madame y'avait pardu son enfant... (9 a 3)

Pi là **la** garde i dit... (9 b 9)

... la vraie panthère dans une blanchisserie.
Pi là ben i l'emmène dans une cage pi i l'mette... (13 a 7)

L'éléphant était fâché pi lui il l'savait pas si c'é... si c'était **elle**. (13 b 14)
Pi là euh **à** l'été chercher d'l'eau pi **à** à y'a jeté... (13 b 15)
... pi i dit euh tsé **à** l'a jamais faite à cause euh **à** s'appelait Alfred. (13 b 17)

Pi là ben l'éléphant **à** l'a pas aimé ça. (14 b 6)
Fait qu'là **à** s'é(s)t en allée pi **à** l'a **à** l'été hem... (14 b 7)
Pi là ben quand qu'**é**(lle) quand qu'**é**(lle) r'venue, ben (elle) **é**(s)t allée... (14 b 8)

... les policiers **i** dit ben voulez-vous... (17 a 6)

... un combat **un** espèce de combat tsé. (17 c 1)

... y'avait **une** char de police... (20 a 1)

... pi euh gardez vos, vos **animal** pi vos chats... (20 a 3)

... y'**un** panthère noir... (23 a 1)
Les polices **le** trouvaient pas... (23 a 2)

... c't'**un** panthère noir. (23 a 8)

... c'tait pas **l'**panthère. (23 a 9)

... y'ont trouvé l'panthère dans **un** blanchisserie. (23 a 10)

Puis ça **lé** fait rappeler au monsieur qu'y'avait... (23 b 3)

... y'a y'a donné **un** cacahuète... (23 b 4)

... i le le "splash" dans **l'**dans **l'**face. (23 b 6)

... la potion magique **était** trop **fort**. (25 c 3)

e) Cas du "que": omission et addition

... falloir —— j'cours tout le temps. (1 c 12)

... i dit faut —— ch'fasse ma sieste... (2 c 14)

... les polices pensaient —— c'était la panthère noire. (4 a 9)

... qui s'énervait pour euh parce —— y'à, y'avait un... (5 c 1)

... parce —— j'aurai pas l'temps... (16 c 6)

... mais faut —— tu partes tsé. (17 c 7)

... faire ma sieste en paix parce —— sinon j'vais... (18 c 8)

... si on t'rattrape ben faut —— tu dises que... (19 c 2)

... à y'a dit **que** qu'i sontaient pas dans maison... (2 a 3)

... y'ont annoncé à radio **que** de pas sortir... (3 a 1)

... l'autre Romain y'a dit **que** de faire... (3 c 3)

... y'une femme **que** ses deux enfants sontaient pas là. (5 a 2)

... le policier y'a dit ça fait plusse **que** 20 ans... (20 b 13)

Y'a dit **que** tu peux partir. (22 c 2)

... y'arrêtait pas d'dire **que** tu peux partir. (22 c 5)

Cette histoire commence **que** le gars... (23 b 1)

f) Cas du "toute": adverbe et adjectif

... pi j'l'ai peinturé, **toute** noir... (1 a 16)

Pi là euh il l'a **toute** arrosé. (6 b 11)

Pi là y'a y'a **toute** arrosé la face. (8 b 11)

... i voit un homme **toute** attaché... (10 c 2)

... i sort **toute** euh, i sort à... (11 a 6)

... et le petit tigre **toute** gravés. (11 c 1)

... y'était **toute** surpris. (13 b 16)

I sé **toute** habillé a(v)ec des oreillers... (16 a 8)

... pi i on va **toute** brisé not'camp pi... (16 c 1)

... le chien y'é **toute** noir. (17 a 8)

... y'avait **toute** arrosé le le papa... (17 b 11)

... pi là ben y'a **toute** arrosé lem le père... (18 b 7)

... le gars i s'est **toute** équipé... (20 a 4)

Pi là bien lui (é)tait **toute** découragé... (21 c 9)

... pi que toute le camp soit **toute** à l'envers... (25 c 3)

... c'est toi qui t'es échappé **toute** seul... (1 c 7)

... i se d'mande **toute** tsé euh... (10 a 6)

... que tu t'es évadé **t(o)ut** seul, tsé. (17 c 8)

... pi que toute le camp soit toute à l'envers... (25 c 3)

... avec lés avec **toutes** lés **toutes** lés copains... (25 c 14)

g) **Cas hétéroclites**

... j'm'souviens —— une farce... (1 b 9)

... la police passait —— la rue... (6 a 1)

... à l'avertissait tout le monde **pour** faire attention. (6 a 1)

... **d'où**(est)-ce tu t'en vas. (6 a 7)

Pi son père y'a dit —— pense pas qu'il l'a oublié si vite. (6 b 12)

... là y'a toute lancé ça **dans** face. (7 b 7)

... une panthère **qu'y'**était sauvée du de du cirque. (9 a 1)

... ça fait **d'**plus de 20 ans qu'Alfred... (10 b 8)

... i dit hem voulez-vous —— faire dévorer? (11 a 8)

... i donne du manger au singe. (11 b 4)

... i s'en va wair **d'où qu'**i sont... (13 a 3)

... i se d'mande c'est **c'est quoi** qu'y'arrive. (13 a 8)

... voudrait pas qu'**on ratiez** le but. (13 c 11)

Il —— avait deux polices **de** cachés. (14 a 7)

... y'expliqué à son père **que sé qui** s'est passé. (14 a 12)

... y'avait même **pas** dit **rien**. (15 c 7)

... pi y'a dit ça fait **des** 20 ans qu'y'avait... (16 b 14)

Pi y'un père de famille qui ch... qui **se** cherchait **ses** enfants. (18 a 3)

... y'été à toutes lés, à toutes les maisons **de** dire que... (20 a 3)

... y'a raconté l'histoire **à à le** monsieur. (21 a 6)

... le plus jeune y'avançait **n'en** donner au singe. (21 b 2)

... là y'a dit **demande-moi pas** pourquoi... (21 c 4)

... le gardien du zoo dit ça **s'**fait ben longtemps ça **s'**fait au lieu de 20 ans... (23 b 7)

... y'a dit que i **n'**en avait par là. (24 b 1)

2- **Anglicismes**

... des chaînes qu'y'avait qu'y'avait entouré euh le monsieur **avec**. (8 c 3)

Pi là Boule y'été **voir pour** lui. (9 a 4)

... i s'en va wair d'où qu'i sont **pour** c'est dangereux... (13 a 3)

... y'a dit hem à l'indien qu'y'**était pour** y'enlever... (18 c 3)

... que si y'**était pas pour** dormir euh y'était... (24 c 5)

Pi euh qu'y'**était pour** rater le début. (24 c 7)

... y'**été wair pour** la, la panthère. (20 a 5)

... deux gars qu'y'**étaient pour** v'nir... (5 c 1)

... ben i **sontaient pour être** en colère. (14 c 1)

II NIVEAU LEXICAL

1- Emploi d'expressions ou de termes non appropriés au contexte

... c'est peut-être quelqu'un qui qui **va** dans un cirque... (1 a 10)

... le **mari** pi euh son **enfant**... (3 b 1)

... une cacahuète pi l'avais **mis plein** de poudre... (6 b 9)

Pi y'avait comme un un **équipement** pour y'aller.(9 a 5)

... i dit au Romain **mais** m'a t'enlever les chaînes **mais** tu pourras partir. (9 c 4)

... des oreillers attachés **près** de lui... (11 a 6)

... et le petit tigre toute **gravés**. (11 c 1)

... la vraie panthère qui s'avait **imitée** du cirque. (16 a 12)

... ça s'fait ben longtemps ça s'fait **au lieu de** 20 ans qui... (23 b 7)

... une cacahuète euh de poudre à **éternuement**. (24 b 3)

2- Archaïsmes

... qu'i chialent **à cause** ben **qu'**i fessent... (2 c 2)

... **à cause qu'**y'avait hem un prisonnier. (2 c 2)

... é toute inquiète **à cause que** la panthère... (10 a 2)

... fermer les portes pi les fenêtres **à cause qu'**y'une qu'y'une panthère... (13 a 2)

... à l'a jamais faite **à cause** euh à s'appelait hem Alfred. (13 b 17)

... y'ont peur d'eux autres pi le **à cause qu'**y'ont y'un... (13 c 2)

... délivrer le le prisonnier **à cause qu'**y'a peur. (13 c 3)

... pars tu es libre **à cause qu'**y'a'ait peur. (13 c 7)

... y'avait peur **à cause que** Boule et Bill... (15 a 1)

Bon, **à cause qu'**i s'en allaient au zoo. (15 b 1)

... parce que **à cause** la potion magique... (25 c 3)

Pi **là quand qu'**y'é(s)t arrivé... (2 a 3)

F'ait **quand qu'**l'éléphant y'é r'venu... (2 b 10)

... **qu'y'avait** faite **à quand qu'**y'était d'l'âge... (3 b 6)

Pi **là** euh **quand qu'**y'é(s)t en train... (5 c 6)

... **y'a** dit **quand qu'**i vont savoir... (6 c 2)

... pour euh **quand qui** que **quand qui** veut dormir. (9 c 8)

Pi là ben **quand qu'é(lle) quand qu'é(lle)** r'venue... (14 b 8)

... parce que debord **quand qu'**y'é(s)t arrivé... (14 c 2)

... **là quand qu'**y'arrive là-bas... (17 a 7)

Pi **là quand qu'**y'ont arrivé au à l'éléphant... (20 b 5)

... i i racontait **quand qu'**y'était jeune... (20 b 6)

... c'tait l'même éléphant **quand quand qu'**y'avait été. (20 b 9)

... un rêve où euh **quand qu'**y'était plus jeune. (22 b 6)

... c'tait l'vrai nom de l'éléphant **quand qu'**y'ont été... (22 b 7)

Pi **quand qu'**y'a euh **quand qu'**y'a parti... (24 a 3)

... c'tait le père **à** Boule. (1 b 1)

... le père **à** Boule i dit... (1 b 9)

... au père **à à** Boule. (1 b 16)

... euh le père **à** Bill... (4 b 1)

Pi là le père **à** Boule et Bill... (6 a 4)

... la mère **à** Boule **à** s'inquiétait. (12 a 4)

... y'e "pitché" d'l'eau **à** son père **à** Boule. (12 b 7)

... le père **à** Bill y'a com... (15 b 9)

C'tait le nom **à** l'éléphant. (22 b 5)

... pi j'ai **peinturé** euh Bill pi j'l'ai **peinturé** toute noire... (1 a 16)

... que y'avait **peinturé** Bill en noir... (6 a 12)

... y'a **peinturé** un, un chien... (14 a 13)

... ils l'ont **peinturé** noir. (20 a 7)

... un chien qui s'avait **peinturé** en noir. (22 a 3)

... y'ont **peinturé** un animal noir. (23 a 7)

... pour faire **accrère** c'tait la vraie panthère. (6 a 12)

... pour euh faire **accrère** c't'une panthère... (13 a 5)

... pour euh faire **accrère** c'était la la panthère. (21 a 7)

Fait qu'i dit **mais** qu'y'à... **mais** qu'y'apprenne... (1 c 3)

... i dit **mais q(ue)** si on si **mais q(ue)** tu pars pi... (1 c 7)

... ben i dit **mais q(ue) mais que** j'aye fini de **mais que** tu... (1 c 12)

... pi i **gorroche** ça là... (1 b 6)

Pi i **gorroche** l'eau drette dans figure. (15 b 11)

... pi y'a **gor'ché** d'l'eau. (22 b 8)

... chu **tanné** tsé. (2 c 13)

... Pi y'a dit tu peux partir **astheure** tsé. (16 c 3)

... y'avait une **char** de police... (20 a 1)

3- Barbarismes

... c'tait une fois euh **des polices** qui... (1 a 1)

... pi **là y'une police** qui l'a vu. (1 a 8)

Fait qu'là là y'**une police** à dit... (1 a 10)

Fait qu'là là **les polices** y'ont dit... (1 a 12)

... i dit là là **les polices** i dit oui... (1 a 14)

La la **une police** qui dit... (1 a 17)

Là là **l'autre police** à dit non... (1 a 19)

C'tait une fois **une police**... (2 a 1)

Fait qu'là ben **les polices** l'ont attrapé. (2 a 7)

Ben y'avaient **des polices**... (3 a 1)

... **les polices** l'ont attrapée. (4 a 3)

Pi e **les polices** pensaient... (4 a 9)

Mais **les polices** passaient... (5 a 1)

Pi là **la police** à (de)mandé... (6 a 7)

Pi là là **l'autre police** à dit... (6 a 8)

Pi là **les polices** l'ont capturé. (6 a 13)

... euh **les polices** passent dans rue... (7 a 1)

C't'un genre **de police** pi euh... (11 a 1)

Pi là **les polices** i dit... (11 a 8)

Pi là **les polices** i disent... (11 a 11)

Pi **la police** à dit allo allo... (12 a 2)

Pi euh pi ben **la police** à l'annonce... (13 a 2)

... et là les poli..., **les polices** hem avertissent... (14 a 2)

Il avait **deux polices** de cachés. (14 a 7)

... des poli... **des polices** en train de... (14 a 11)

Pi **les polices** hem y'annonçaient... (18 a 2)

Pi là y'a vu **des polices.** (18 a 7)

Pi là ben **les polices** y'ont d'mandé... (18 a 8)

... ben tsé **la police** à l'annonce de garder... (19 a 1)

... pi là **la police** à à dit on l'a. (19 a 4)

Pi là **les polices** i... (20 a 6)

Les polices le trouvaient pas... (23 a 2)

Les polices l'ont attrapé... (23 a 9)

Pi là un **autre police** i s'en vient... (23 a 10)

... comme des **cachu**... des **cachuètes**... (9 b 5)

... y'avait donné une **cachu**... un une **cachuète**... (14 b 4)

... on va leur donner des **cachuètes.** (16 b 5)

... y'ont donné des **cachuètes.** (16 b 7)

... pi i donnaient des **cachuètes**... (16 b 8)

Y'avait donné une **cachuète**... (16 b 10)

... l'éléphant y'était y'était **choqué.** (3 b 7)

... le Romain y'était **choqué.** (3 c 6)

... l'éléphant s'était **choqué.** (8 b 9)

... pi y'était **choqué**... (13 c 7)

Y'était encore **choqué**... (18 b 6)

Pi là i s'est **choqué**... (21 c 7)

... lui i s'avait **choqué.** (21 c 10)

... i s'avait **choqué après** lui... (21 c 11)

... ben y'était y'était **choqué**... (22 c 5)

... y'é y'était **choqué** (25 c 11)

... le chef y'était **choqué**... (25 c 13)

... i **se r'vire** de bord... (1 a 17)

... la vraie panthère dans une **blancherie**. (1 a 19)

... tu vas avoir d'la **misère** après. (1 c 14)

... le **grand-parent** aussi y'a été avec lui. (9 b 4)

... i donne **du manger** au singe. (11 b 4)

... pi **du du manger**. (20 b 4)

Là i là r'encore dit. (21 c 6)

4- Expressions régionales

... d'la teinture noire comme la panthère **dessus** son chien ben pas **dessus** son chien... (2 a 6)

... après y'a sauté **t'sus.** (2 c 15)

... une poudre **à éternuer dessus** la cacahuète. (5 b 6)

... d'l'eau pi là y'a lancé **t'sus.** (9 b 8)

... pi i **s'est assis t'sus.** (9 c 10)

... d'la teinture noire **dessus** lui. (12 a 9)

... a(v)ec d'la poudre **à éternuer t'sus.** (16 b 10)

... y'a dit qu'ça faisait au d... **au t'sus de** 20 années (18 b 9)

... l'éléphant **s'ertourne de bord...** (1 b 14)

... pi là euh y'a **retourné l'coin...** (14 a 10)

... l'éléphant i **s'tourne d'bord...** (19 b 6)

Pi là ben i **s'est retourné de bord, de côté...** (21 b 8)

... i va **être en colère contre nous autres.** (1 c 3)

... pi sont plus forts qu'**eux autres.** (7 c 2)

Pi là les Romains y'ont peur d'**eux autres...** (13 c 2)

... y'ont y'un prisonnier **d'eux autres...** (13 c 2)

... elle **avec** à dit où sont Bill... (1 a 4)

... à dit **reste** lé faire à dit... (1 a 10)

Pi là y'**était d'même.** (2 c 5)

Y'**était d'même.** (2 c 8)

... à dit **res'**faire... (6 a 8)

... son père s'en va y'é toute **greyé** là... (7 a 3)

... y'avait mis d'la poudre à éternuer **après** pi... (7 b 5)

... i crie **après 'tête**... (7 c 6)

... si y'a quelqu'un qui t'**poigne**, ben tu diras... (13 c 5)

... y'avait une chaîne **à l'entour** de lui. (14 c 2)

... va falloir qu'on l'laisse **aller** parce que **debord** quand qu'y'é... (14 c 2)

... pi euh ses Romains **itou** y'avaient peur. (15 c 2)

Là après ça i dit **enweille** tu peux partir. (16 c 5)

... là y'un policier qui **part à rire.** (17 a 12)

Pi là les polices i i l'avaient déjà **poignée.** (20 a 6)

5- Anglicismes/américanismes

Euh **OK** c'tait une fois... (1 a 1)

OK ben là euh... (1 c 1)

Là i dit **OK**... (7 c 4)

OK hem y'avait dit... (15 a 1)

... une **pinotte** enrobée de poudre... (8 b 9)

... i pouvait lui donner des **pinottes**. (18 b 2)

... pi y'ont donné des **pinottes** pi... (20 b 4)

... le p'tit gars i donnait des des **pinottes**. (20 b 5)

... y'a conté une **joke** qu'y'avait faite à... (3 b 6)

... a(v)ec sa **gang** (6 c 13)

... pi i l'mette dans l'**truck**. (13 a 7)

... le Romain i dit euh '**fun**. (15 c 13)

... qu'y'avait faite un **joke** à un éléphant. (23 b 3)

... pi i le le **splash** dans l'dans l'face. (23 b 6)

... y'e **pitché** d'l'eau... (12 b 7)

... à cause qu'y'une qu'y'une panthère de **louse**. (13 a 2)

Pi euh là y'a **shooté** ça au euh au au père. (20 b 12)

... pi i vont m'enlever ma ma **place**. (1 c 7)

... quelqu'un qu'y'était en en, **en problèmes**. (9 c 1)

MESSAGE VERBO-ICONIQUE

Le message **verbo-iconique** est à considérer comme la fusion du signe linguistique et du signe iconique. Puisque la bande dessinée englobe ces deux signes qui lui sont inhérents, nous allons ici, suite à l'analyse linguistique et à l'analyse iconique, vérifier la répercussion de ces analyses sur la compréhension et l'interprétation des bandes dessinées.

En référence aux re-raconters des élèves, nous allons observer la manière dont les élèves s'y prennent pour la lecture et l'interprétation des planches de bande dessinée, l'interprétation des élèves étant le reflet de leur compréhension. Chaque planche sera considérée séparément afin de lui garder ses caractéristiques propres. Nous relevons donc objectivement et globalement les lacunes dans l'interprétation verbo-iconique des planches faite par les élèves.

...ALLO, ALLO!... AVIS À LA POPULATION!... ATTENTION, UNE PANTHÈRE NOIRE S'EST ÉCHAPPÉE!...
...NOUS RÉPÉTONS: UNE PANTHÈRE NOIRE S'EST ÉCHAPPÉE!.. FERMEZ VOS PORTES ET FENÊTRES...
UNE PANTHÈRE! MAIS C'EST DANGEREUX ÇA!!!
BOULE! BILL!
TU ENTENDS?... OÙ SONT BOULE ET BILL?
...GARDEZ VOTRE CALME ET VOS ENFANTS CHEZ VOUS!... ALLO!... ALLO!
COMMENT? ILS NE SONT PAS LÀ...?!!
MON DIEU!... ILS SONT ALLÉS JOUER DEHORS! C'EST TERRIBLE!
ALLONS ALLONS!.. NE PLEURE PAS... JE VAIS TE LES RAMENER!
HÉLÀ, VOUS! ...VOUS VOULEZ VOUS FAIRE DÉVORER?
LAISSE... C'EST SANS DOUTE UN GARS DU CIRQUE!
MAIS?!... C'EST BOULE, LÀ!
OUIN! GRRRR!
C'EST UNE PANTHÈRE, ÇA?
AÏE! OUI, C'EST UNE PANTHÈRE!..
...SNIF! ET ALORS ON A PRIS DE LA TEINTURE NOIRE..SNIF.. POUR FAIRE COMME LA VRAIE PANTHÈRE...SNIF...CELLE QUI S'EST ÉCHAPPÉE ... ET PUIS, SNIF ...
POLICE
CHEF!...ON A RETROUVÉ LA PANTHÈRE NOIRE DANS UNE BLANCHISSERIE!...
COMMENT?!!! ET ÇA, QU'EST-CE QUE C'EST, ALORS?

a) **Série noire**

- répétition quasi textuelle de l'histoire; aucune déduction, conclusion ou interprétation du récit (b,c)*;
- omission de 4 à 5 vignettes des planches (c)*;
- texte et images ne font pas partie du re-raconter;
- omission des vignettes surtout dans les combinaisons suivantes: 2e et 3e, 4e et 5e, 5e et 6e;
- utilisation injustifiée du pronom personnel "il"; aucun lien avec le référent (b, c)*;
- simple narration de l'action;
- simple lecture des séquences d'images; aucune référence au texte (b,c)*;
- intervention indispensable de l'adulte pour provoquer la suite du récit (c)*;
- lecture du texte sans référence aux appendices, d'où confusion des phylactères (2e et 3e vignettes) et non association de ceux-ci aux personnages appropriés;
- paroles et gestes attribués incorrectement à certains personnages (b, c)*;
- qualité du vocabulaire qui freine la compréhension de l'auditeur (b)*;
- description incohérente de l'action: narration désordonnée des séquences d'images.

---

* (b,c) correspondent respectivement à la planche Trompe l'oeil et à celle d'Astérix en Corse; leur mention dans l'une ou l'autre des caractéristiques signifie qu'elle se répète dans les planches en question.

Interprétations incorrectes des élèves:

- pour un élève le "père = Gaston la Gaffe" (b)* tandis que pour un autre il est Boule;

- pour certains, existence d'une seule panthère: soit le chien, soit la vraie panthère;

- pour un élève la panthère fut attrapée avant que le père de Boule et Bill n'aille à la recherche de ces derniers;

- confusion des personnages Boule, Bill et vice-versa;

- le policier n'a de rôle que dans la première vignette, pour d'autres élèves il n'en a qu'aux dernières vignettes, pour d'autres encore il n'en a pas du tout;

- Boule et Bill sont deux enfants; aucune mention de chien dans le récit;

- la mère ne figure pas dans le re-raconter de plusieurs élèves;

- aucune mention de teinture ou de peinture;

- le père est à la fois à la recherche des enfants et de la panthère;

- Bill est tombé dans la peinture;

- vignette 7:
  .inversion des deux derniers phylactères
  .omission complète de ceux-ci
  .paroles de Boule complètement ignorées
  .Bill se retrouve avec "des grosses dents"
  .pas question de cage du tout
  .fausse interprétation de cette vignette
  .policier à l'extrême droite "part à rire": interprétation incorrecte de la mimique faciale
  .les policiers attrapent un "phoque"
  .omission entière de la vignette.

ZOO ENTRÉE
MAIS BIEN SUR QU'IL Y A DES ÉLÉPHANTS!
ET ON POURRA LEUR DONNER DES CACAHUÈTES?
OH! REGARDE! LES ÉLÉPHANTS SONT LÀ-BAS!
OUI, OUI. ON Y VA!
HIG! HIO HUG!
COMME IL EST GENTIL!
HAHA!... JE ME SOUVIENS D'UNE FARCE QUE J'AVAIS FAITE À UN ÉLÉPHANT... IL S'APPELAIT ALFRED... JE DEVAIS AVOIR TON ÂGE!... HAHA!
MANGE, MON GROS!
... JE LUI AVAIS DONNÉ UNE CACAHUÈTE ENROBÉE DE POUDRE À ÉTERNUER!... HOHOHO!
FÂCHÉ QU'IL ÉTAIT, ALFRED?... FÂCHÉ!... HAHAHA!...
MAIS POURQUOI S'EN VA-T-IL?
IL N'A PAS DÛ L'OUBLIER DE SITÔT!...
GLUB!
FLOUF
T'AS LE BONJOUR D'ALFRED!
JE NE COMPRENDS PAS CE QU'IL LUI A PRIS?... IL Y A PLUS DE VINGT ANS QU'ALFRED N'AVAIT PAS FAIT ÇA!!

b) **Trompe l'oeil**

- omission de 2 à 3 vignettes;
- insistance narrative sur les deux premières vignettes aux dépens des autres (c)*;
- erreur de lecture dans les séquences des phylactères;
- inversion des vignettes 7 et 8.

<u>Interprétations incorrectes des élèves</u>

- pour un élève "le père = Alfred";
- vignette 9:
  .les paroles du gardien sont mal saisies
  .omission complète des paroles du gardien
  .le rôle du gardien n'est aucunement mentionné par plusieurs élèves
  .répétition textuelle des paroles du gardien.

VEILLÉE D'ARMES DANS LE CAMP ROMAIN DE BARACRUM...
...ET IL Y AURA LE GROS MONSTRE ET LE PETIT TRIGNELLA, TOUS GAVÉS DE POTION MAGIQUE... ET QUAND ILS VERRONT QUE NOUS AVONS UN PRISONNIER EN PLUS, ILS VONT SE METTRE EN COLÈRE...
CLAC CLAC CLAC CLAC
AH NON! PAR JUPITER, C'EST TROP BÊTE!
ÉCOUTE, JE VAIS TE DÉBARRASSER DE TES CHAÎNES...
SI ON TE RATTRAPE, IL FAUT QUE TU ME PROMETTES DE DIRE QUE TU T'ES ÉVADÉ TOUT SEUL... NE ME DEMANDE PAS POURQUOI JE FAIS ÇA!...
PARS! TU ES LIBRE!
J'AI DIT: PARS! TU ES LIBRE.
HÉ! HO! PARS! TU ES LIBRE!
APRÈS LA SIESTE.
COMMENT APRÈS LA SIESTE?!
IL EST TARD, ROMAIN. SI JE FAIS PAS LA SIESTE MAINTENANT, JE N'AURAI PAS LE TEMPS DE LA FAIRE AVANT DE DORMIR. ALORS, TU ME LAISSES TRANQUILLE, OU JE M'ÉNERVE.
MAIS TU VAS PARTIR, DIS?!
ILS ARRIVENT. CENTURION GAZPACHO-ANDALUS, ET AVEC LES COPAINS, ON NE VOUDRAIT PAS QUE VOUS RATIEZ LE DÉBUT.

c) Astérix en Corse

- omission des 3 ou 4 premières vignettes;
- difficulté d'interprétation de la 1ère vignette;
- répétition textuelle des vignettes 5, 6 et 7;
- mention de maints détails qui ne figurent pas dans la bande dessinée.

Interprétations incorrectes des élèves

- le chef = Jupiter = "gars de l'armée";
- le garde, lui, est le "chef du gars de l'armée";
- le prisonnier est tantôt nommé Jupiter, monsieur, quelqu'un et même il est un indien;
- confusion des personnages;
- vignettes 8 et 9 non comprises;
- vignette 9:
  .les paroles du garde sont mal saisies
  .interversion des deux phylactères: erreur de lecture dans l'ordre de présentation de ceux-ci.

Une observation minutieuse de l'analyse verbo-iconique des trois planches nous permet de valider notre hypothèse de départ à savoir que parce que la bande dessinée présente deux niveaux de lecture i.e. le niveau linguistique et le niveau iconique, cette double lecture crée des difficultés aux élèves qui les empêchent d'interpréter correctement la bande dessinée. Les résultats obtenus dans l'analyse des deux niveaux précités étaient déjà des indices précurseurs sur les problèmes que les élèves allaient affronter. De fait, la non maîtrise des signes linguistique et iconique a constitué un sérieux obstacle pour les élèves dans leur interprétation des planches de bande dessinée; obstacle qui s'est dévoilé lors de notre expérimentation et que nous avons cru moins prononcé. Cela signifie qu'un double problème s'impose:

- Les signes linguistique et iconique, pour la plupart des élèves, sont en eux-mêmes complexes même lorsque considérés séparément.

- L'interprétation du message verbo-iconique par les élèves présente de sévères lacunes dues à la non maîtrise du point précédent et au manque de méthode quant à la façon de coder et d'aborder les éléments essentiels de la bande dessinée.

Le double problème en question se trouve appuyé par notre analyse verbo-iconique qui est la synthèse du signe linguistique et du signe iconique. Les résultats sont flagrants quant à la diversité des interprétations incorrectes et le manque de compréhension des élèves: répétition textuelle du récit, omission du texte, omission des images, vocabulaire vague, style implicite, lecture concentrée sur le texte sans référence aux images et vice-versa, confusion des phylactères, confusion des vignettes, narration désordonnée des séquences d'images, etc.

Voilà donc les problèmes que nous avons relevés et que nous nous proposons de résoudre par la conception d'un matériel didactique comportant aussi bien pour l'élève que pour l'enseignant des activités fondées sur une approche progressive, ordonnée et cohérente de la bande dessinée i.e. développant le "contenu" en tant que tel de celle-ci et exploitant ce "savoir" dans le développement des discours à caractères informatif, incitatif, expressif et ludique.

BIBLIOGRAPHIE

BÉLISLE, Louis-Alexandre, Dictionnaire nord-américain de la langue française, Montréal, Librairie Beauchemin, 1979, 1196 pages.

BERGELA, Alain, Initiation à la sémiologie du récit en images, Paris, Ligue française de l'enseignement et de l'éducation permanente, 150 pages.

COLPRON, Gilles, Les anglicismes au Québec-répertoire classifié, Montréal, Librairie Beauchemin, 1971, 247 pages.

DAGENAIS, Gérard, Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada, Québec, Éditions Pédagogia, 1967, 679 pages.

FARID, Georges, Exploitation pédagogique de la bande dessinée, Montréal, Les éditions Ville-Marie, 1980, 113 pages.

LECONTE, Bernard, Propositions pour l'analyse de l'image, Paris, Ligue française de l'enseignement et de l'éducation permanente, 1980, 187 pages.

PORCHER, Louis, Introduction à une sémiotique des images, Paris, Librairie Marcel Didier, 1976, 259 pages.

ROBERT, Paul, Le petit Robert I, Paris, Le Robert, 1982, 2171 pages.